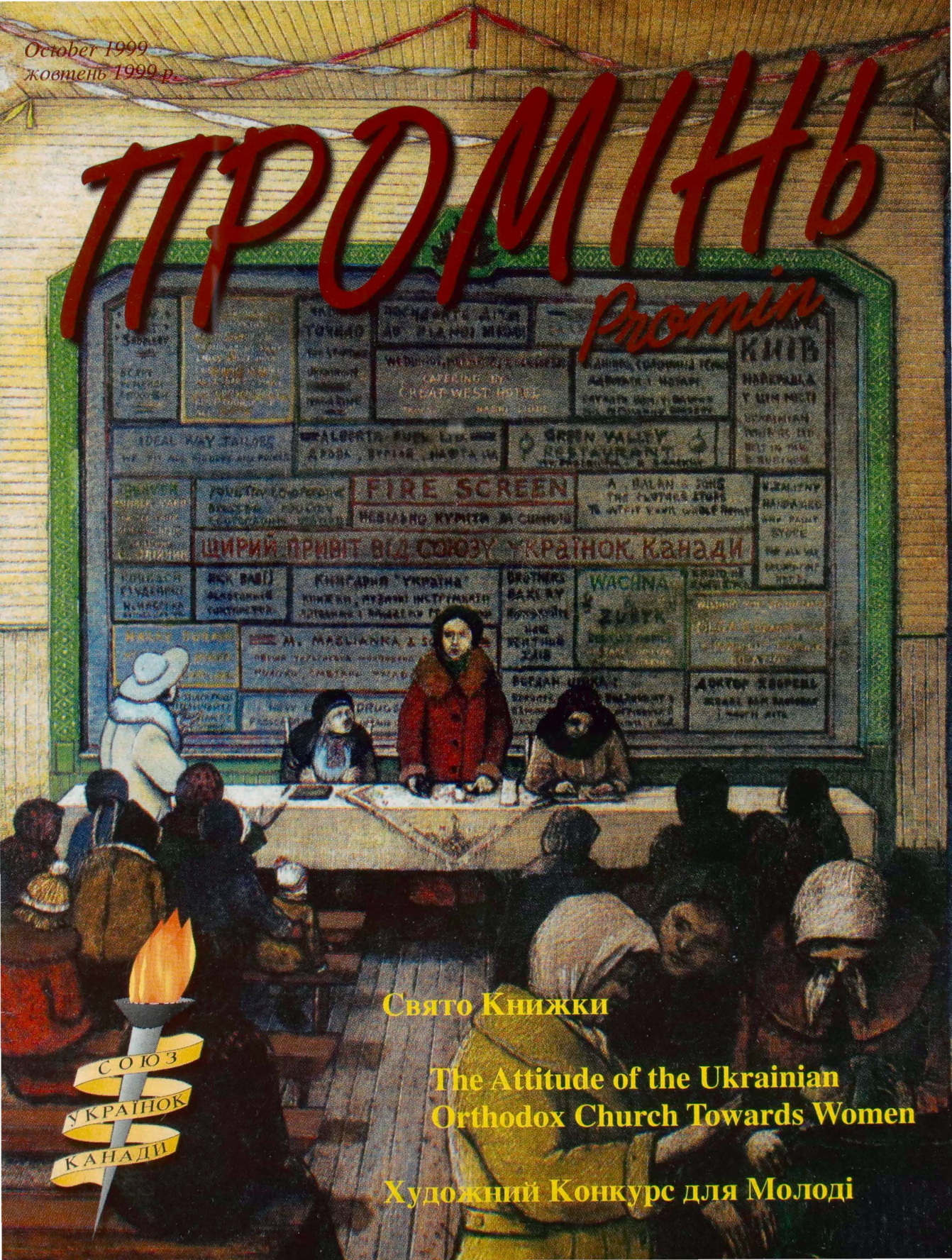
October 1999
жовтень 1999 р.

# ПРОМІНЬ

Promin




## Свято Книжки

## The Attitude of the Ukrainian Orthodox Church Towards Women

## Художний Конкурс для Молоді

ПРОМІНЬ
РІК XXXIX ЖОВТЕНЬ Ч. 9
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць,
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор, Оксана Арсено

Редакційа Колегія:
Добр. Катерина Бублик
Галя Липка
Галина Мельник-Марко
Референт Променя - Галя Щерблюк

Річна передплата в Канаді - $20.00
Передплата до інших країн - US $25.00
Одне число - $3.00

*Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли*

**PROMIN**
**Box 57268**
**Jackson Station**
**Hamilton, Ontario, Canada**
**L8P 4X1**
Fax: 905-524-5362
e-mail -promin@bestnet.org

PROMIN

published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL. XXXIX OCTOBER No. 9

Editor-in-Chief - Orysia Sushko
Editor - Oksana Arseneault
telephone 905-572-9626

Editorial Committee:
Dobr. Kateryna Bublyk
Halia Lypka
Halyna Melnyk-Marko
Promin Convener - Helen Scherbluk
telephone 416-233-0724
Administrator - Oksana Arseneault
E-mail c/o promin@bestnet.org

Subscription in Canada - $20.00
Other Countries - US $25.00
Single copy - $3.00

*The editors reserve the right to edit submitted materials*

Publication Mail
Registration No. 1925
International Standard Serial number
ISSN 038021-40

Обкладинка і формат - Данієл Арсено
Cover and layout - Daniel Arseneault

# ЗМІСТ
# CONTENTS

1 Редакційна ..... Editorial
2 Свято Книжки ..... Literary Month
4 Жіночі Постаті ..... Women of Influence
6 Духовість ..... Spirituality
11 Життя і Культура ..... Life and Culture
14 Український Музей Канади, СУК ..... Ukr. Museum of Canada, CYK
15 Вісті з Централі ..... News from the National Office
18 СУК в 21-му столітті ..... UWAC in the 21st Century
22 Нашим Дітям ..... For Our Children
23 Громадська Хроніка ..... Community Events
29 Кампанія 40/2000 ..... Campaign 40/2000
30 Квіти Незабутнім ..... In Memoriam
33 Пресовий Фонд ..... Press Fund

Cover:
*A First Meeting of the Ukrainian Women's Association, by William Kurelek, UWAC Collection*
Обкладинка:
*Перші Збори Союз Українок Канади, художник Василь Курилик, Колекція Союз Українок Канади*

**Союзу Українок Канади / Ukrainian Women's Association of Canada**
National Office : 202-456 Main Street, Winnipeg, MB R3B 1B6
Telephone: 204-957-7630 Fax: 204-947-3882
Office hours: Monday, Wednesday, Friday 1 - 4 p.m.
Канцелярія відкрита в понеділок, середу і п'ятницю від 1-ої до 4-ої год. дня
Адреса, телефон, телефакс і електронічна пошта **Променя** подано з ліва
Promin address, telephones, fax & e-mail listed to the left

# Editorial
# Редакційна

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

В місяці жовтні коли відзначуємо Свято Книжки зверним особливу увагу на жіночий рух і рівночасно на вклад жіноцтва в літературну скарбницю нашого народу.

Із залишків довголітніх пересудів меншевартість жінки, літературні праці виконанні талановитими жінками були неоцінені і легковаженні та дискредитованні як „цікаві і забавні дурнички". В дійсності прокрадалися жінки в ділянку духової творчости довгими століттями.

І помимо різних труднощів, які жінки переносили в різних життєвих відтинках, сьогодні маємо золотий скарб жіночої літератури, який одночасно приносить нам радість і печаль. В їх словах знаходимо їх страждання, їх жалі, їх боротьбу за волю народу, їх жіночу ніжність і їх життєву радість.

Які ми багаті словом цих надзвичайних, розумних, далекоглядних жінок, які дали наступним поколінням приклад до наслідування.

Не можна було б уявити собі українську літературу без вкладу таких визначних письменниць як Леся Українка, Ольга Кобилянська, Олена Теліга, Марія Маркович і багато більше тодішніх і сучасних героїнь пера.

Тарас Шевченко, апостол нового життя і нових ідей волі, в своїх творах виявив велику надію на жінку такими словами:

*„І ти слова його живії*
*Вживую душу прийняла,*
*І на торжища і в чертоги*
*Живого, Істинного Бога*
*Ти слово правди понесла".*

Орися Сушко

I will never cease to be utterly awestruck by the vibrance of autumn. The air is crisp and filled with comforting smells of wood-burning stoves and fireplaces. The leaves transform into colours that can never be reproduced by any paintbrush or computer generated colour pallette. Each time I observe the beauty of the season, I marvel at the perfection of nature's gifts to us, and thank God for creating such exquisite phenomena to remind us of His presence each day of our lives.

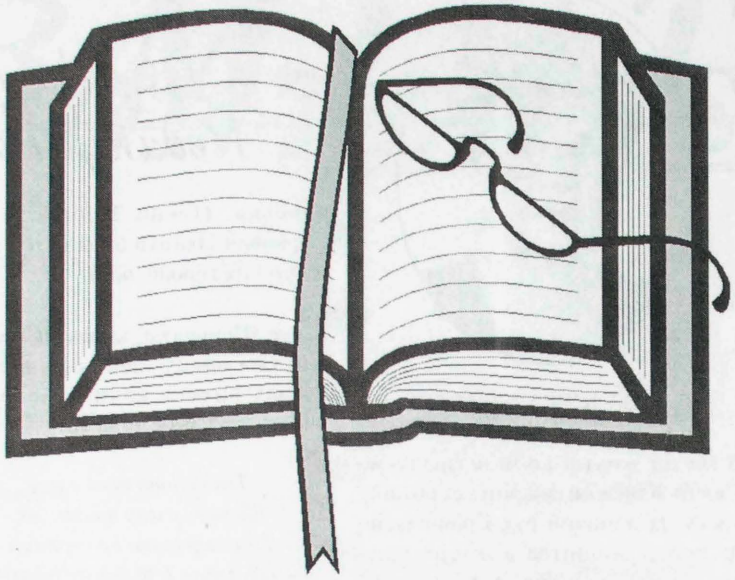
Although it is no substitute for the visual and even emotional reality of our planet's sacred source, the written word allows us not only to learn about anything that impacts our lives but also to express every possible sentiment available to humankind. We celebrate this gift of literacy each October, and give thanks that we have the ability to share as we do amongst each other and with the rest of the world. Of great concern should consistently be the extension of an education in literacy to those who have not been given the opportunity to learn to read and write in any language. Personally, I cannot begin to comprehend a life void of the ability to express my thoughts in writing and to read those of others -- I suspect it would feel much like missing one of my senses. Thankfully, literacy is learnable, and as long as we continue to offer opportunities for everyone to learn and appreciate the value of literacy as an indispensible communication tool, the impact of the written word will continue to grow.

Remember to keep sending us your comments and feedback on Promin as a tool that helps perpetuate our own history and heritage. We love to receive your written words as much as we love sending ours to you.

May the colours of autumn inspire you as they never have before.

Oksana Arsenault

# КНИЖКА



Коли беремо книжку до рук, здається - мертва це річ. Але розгортаючи її сторінки, ми знаходимо там життя, нераз більше ніж в інколи напів мертвецькій дійсності.

Адже ж само життя - сліпе. Воно не думає, не плянує, воно пливе перед себе і - просто живе. Щойно з хвилиною, коли запліднює його думка, коли за дороговказ стане йому мисль, тоді народжується культура і від тоді зачинається людський поступ.

Український письменник Улас Самчук висловився гарно, що як збірником світла електрика є лямпа, так книжка є збірником світла мислі.

Бо не вистачало народитися мислі. Її вартість показала себе повністю аж тоді, коли можна її було передавати другим. Тоді постала мова. Нею говорили живі до живих, нею передавалися мислі теперішности для сучасности. Передавалися й зберігалися в памяті живучих. Але пам'ять має свої границі і свої обмежені можли вості. Коли люди навчилися збирати досвід минулих поколінь для потреб майбутнього, тоді постало письмо, а в слід за ним і - книга.

Байдуже, на якому матеріялі писалася вона: чи на глиняних табличках, опісля випалюваних у цеголки, чи плетеними вузликами на мотузках, як у давній культурі американських тубильців, чи на папірусі як у єгиптян, чи на шкірі-пергаменті як у старій Европі. Вона була висловом потреби врятувати від забуття досвід люди ни, помогти їй побороти віддаль у просторі, передаючи людські думки в далекі сторони, і віддаль у часі, аберігаючи мислі й слова померших на довгі століття, а то й тисячоліття.

Через те книга здавен-давна оточена була пошаною. ремесло переписування книг уважалося одним з найбілшь почесних. Переписник ставиться до свого діла з замилуванням і з любовю, артистично розмальовуючи літери, прикрашуючи книгу візерунками й малюнками. Але через те книга була дорога й доступна тільки для багатих людей і вибранців суспільности.

Щойно з винаходом паперу, який найперше вживали в Китаю, а потім перенесли до Европи, і пізніше друкарської штуки, якої винахідником був німець Йоган Ґутенберґ, книга умасовилася і сьогодні друковане слово, чи то в формі преси чи книжки, залічується до найбільш необхідни х потреб новітньої людини. Просто не можна уявити собі жи ття культурного без книжок

Книга стає інструментом поширення освіти. Мільйони дітей у школах навчаються з неї та приготовляються до пізнішого життя. Вона стає двигуном людського поступу і насущною потребою людей і народів. Але заразом її здатність трапляти до людських душ робить її зброєю, що в своїх наслідках нераз більше успішна від найбільш небезпечних смертоносних винаходів.

Але, як кожна зброя, вона, обосічна - вона скріпляє нас і розкладає противника, та легко може обернутися проти кожного, хто невідповідно нею користується. Наша письменниця, Олена Теліга дуже влучно підміти ал це: „Книжка - духова зброя - сміливо стає побіч зброї військової. Але видаючи це гасло, називаючи книжку духовою зброєю, треба поводитися з нею, як і з правдивою зброєю, треба поводитися обережно. В непевних, недосвідчених руках вона може скалічити, або й знищити не ворога, тільки її власника".

В Україні зацікавлення до книжок появяється дуже рано, а поширюється від часу прийняття Хрис-

тової Віри. Плекається воно головно в церковних колах і на княжих дворах. В підземеллях манастиря Печерська Лавра в Києві переписуються книги, там писалася перша Історія України „Київський Літопис" або т. св. Повість Временних Літ літописця Нестора. Книги розповсюднювалися широко і тим славилася Україна серед своїх сусідів.

Доволі швидко знайшла в Україні притосування теж друкарська штука. Закладаються друкарні при Братствах, у Львові, Острозі й Києві. Велика й славна друкарня була при Київській Академії, що її основав Митрополит Петро Могила. З тих осередків розходилося світло науки по всьому південному й східньому словянському світі. Чужоземні подорожники тих часів не могли начудуватися освіченості українського народу: по селах скрізь школи з книжками, скрізь уміли писати й читати, навіть жінки, що в тих часах у світі було рідкістю.

Це замилування до книг в українському народі сильно проявилося і в часі національного відродження в минулому столітті. Московський окупант надаремно силкувався здавити його, видаючи в 1876 році заборону друкувати книжки й часописи українською мовою. Українське слово було вирозом вільного українського духа, що його ніхто й ніколи не зможе закувати в кайдани. Тому, коли відродилася Українська Держава в 1917 році, з небувалою буйністю розвинувся в Україні книжковий рух.

Але це не тільки в нас. Висококультурні народи не менше шанують книжку. Вони видають на неї мільйони будують для неї величаві палати-книгозбірні, наче як святині, а й по своїх домах ви значають для неї окремі кімнати або бодай якусь частину кімнати і там приміщують добірні книжки на прикрашених полицях чи призначених для того шафах.

Жовтень - місяць української преси й книжки пригадує, щоб ми її не занедбували. Цей місяць якраз призначений на це, щоб ми купували нашу рідну, українську книжку. Повинні це робити матері для своїх дітей, членки організацій для своїх бібліотек і домашні господині для своїх хат.

Не тільки для розваги й приємности в надходячих, довгих зимових вечорках, але єдности в надходячих, довгих зимових вечорах, але з найконечнішої потреби, пам'ятаючи, що дім, в якому нема книжки, подібний до людини, в якій нема душі.

*Канадійський Фармер, 10. х. 1955*

# МОЛИТВА

*Зоя Когут*

Я дякую Тобі, що я живу,
Що маю змогу відчувати,
Що часом душу ще мою,
Чийсь усміх може зогрівати.

Що в теплій темноті ночей,
Тебе я думкою шукаю,
Що деколи сльозу з очей,
Ніким невидиму, стираю.

Я дякую тобі й за те,
Що серце в силі ще
страждати,
Та ще й ім'я Твоє святе,
За ці страждання
прославляти.

Я дякую за ясні дні
І за похмуру сірість неба.
Якщо ж погаснуть вже вогні,
Замовкнуть плач мій і пісні,
Тоді молю -
візьми мене до Себе.

# КРИНИЦЯ ВІРИ

*Віра Ворскло*

Кринице, кринице, Діво
Пречиста, Божої сльози
- зорі намиста.
Приходять до Тебе
спраглі прочани,
Води щоб живої набрати
від Пана.

І набирають води відерцем
Божої віри - сили у серце.
І виростають в них крила віри
(Не переможуть їх безувіри).

В кринищі - всесвіт -
і Сонце і Небо.
Цілюща сила іде від Тебе.
Від Тебе - мудрість, таємне
єднання,
Істина Світла і сподівання.

# Жіночі Постаті
# Women of Influence

## ВШАНУВАННЯ ПАНІ ІВАННИ ДЖЕНИС З НАГОДИ 50 ЛІТ ЧЛЕНСТВА В ВІДДІЛІ СУК ПРИ КАТЕДРІ СВ. ІВАНА, ЕДМОНТОН, АЛЬБЕРТА

У середу 2-го червня 1999 року підчас вечері, що відділ СУК при Катедрі св. Івана влаштовує річно для своїх членок, пані Іванна Дженис була належно вшанована за 50 літ неперервного членства. Багато було сказано про її видатну діяльність у відділі за що вручено їй 50-літню грамоту, 50 літню шпильку й червону рожу.

Пані Дженис вписалася в члени відділу 1949 року, і на протязі 50 літ свого членства проявила себе постійно активною членкою, посвячуючи немало свого часу й труду в різних ділянках праці відділу, як і також поза межами відділу.

Найбільше своєї праці вона вложила при комітетах - де часто перепроваджувала різні проєкти з яких декотрі велися роками. Послужила на комітеті Садочка, на Дорадчих комітетах Молодшого і Старшого Відділів СУМК, на Стипендійному (для Теолог), Ювілейному й Добродійному Комітетах, та на Комітетах Ювілейної Книжки, Архівних Протоколів і Поліс.

Найтрудніша її праця, це була очолювання Комітету Ювілейної Книжки, котрий був створений з тою метою, щоби приготовити і ви дати історію відділу за 50 років його існування. Ця праця велася 5 років - від 1971 до 1976.

За цю дуже відповідальну й важку працю вона була нагороджена

почесним довічним членством в 1976 році. Також, раніше, 1974 р. була вшанована за діяльність і 25 літ членства в відділі - а пізніше в 1996 році отримала нагороду почесної голови.

Пані Дженис була ініціяторкою створення комітетів Архівних Протоколів і Поліс у роках 1986 і 1988. Мета комітету Архівних Протоколів була перекласти на англійську мову річні протоколи відділу до 1967 р. Пані Дженис взяла на себе обов'язок провірювати ці переклади на англійську мову.

У комітеті Поліс вона стала до помочі в приготовленню чотири підручники, в котрих вміщено інформації й поліси на вжи вання як довідники відносно праці в різних ділянках відділу.

Пані Дженис також була головою відділу два роки і заступницею голови два роки. У Провінційній Екзекутиві СУК була заступницею голови два роки і головою три роки. У час її головства були вишиті дві хоругви , як проєкти провінційної Екзекути ви на відзначення 1000 ліття Хрещення України.

В центральній управі СУК Іванна Дженис займала пост заступниці голови три роки. Також була референткою Молодших відділів СУМК чотори роки, підчас чого виготовила брошурку „Підручник для Надзірної Ради".

Пані Іванна є членкою Катедри св. Івана ще від 1958 року, коли вона з мужом Володимиром вступили в члени. Вони завжди щедро жертвували на Катедру і на справи відділу СУК.

1976 р. Катедральна управа відзначила п-ство Володимира й Іванну Дженис почесним і довічним членством.

Крім активної участі в Союзі Українок і парафії, пані Іванна також виконувала працю секретарки на Екзекутиві дому Дніпро (дім для сеньйорів) сім років, і в Едмонтонському відділі Взаїмної Помочі дванадцять років. Працювала п'ять років при Alberta Department of Education відносно влаштування програм наук для двомовних шкіл. Також була дорадницею два роки при Edmonton Public School Board у справі двомовних шкіл.

1984 р. вона очолювала комітет по відзначенню 100-річчя Українського Жіночого Руху. Ця оказія була відсвяткована спільно із другими Едмонтонськими відділами СУК, як і також із католицькими жіночими організаціями та із членками ОУК.

П-ство Дженис виховали троє дітей - сина і дві дочки. Св. пам. Володимир упокоївся 1995 р. і пані Дженис осталася вдовою.

Сьогодні вона втішається своїми дітьми і внуками, і надалі з великим задоволенням продовжує працю в організації і громаді.

Нехай пані Іванна Дженис буде для нас прикладом ставати в ряди до тих, що працюють для добра нас усіх!

*Анна Кравець*

*З цієї нагоди пані Дженис пожертвувала $100.00 на пресовий фонд Променя, за що сердечно дякуємо.*

e-mail: athensptg@netaccess.on.ca

Reliability Since 1973

athens printing

Complete in House Service →
From Creative Design to Final Product →
Black on White → to Full Colour Printing

- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Continuous Forms
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Tickets of all Kinds
- Complete Bindery Services
- Desktop Publishing & Design

1480 Barton St. E., Hamilton, ON L8H 2W9
Tel: (905) 549-6719 Fax: (905) 549-7645

# THE ATTITUDE OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH TOWARDS WOMEN

*Continued from last month's Life and Culture section*

**Part III**

**Women and the Orthodox Church in Modern Ukraine**

In 1688 the Metropolitanate of Kyiv was incorporated into the Russian Orthodox Church. Soon after, the process of Russification began. This was accompanied by a decline in the level of women's education as compared to the Kozak era. In 1721 Tsar Peter the Great reorganized the Russian Orthodox Church and established the Holy Synod with a government official, the Chief Procurator, as his watchdog. During the synodal period, which lasted almost until the revolution, the Church was largely controlled by the secular government.

In spite of official church subservience to the state, the 19th century was a time of hesychast revival and monastic renewal throughout the whole Russian Empire, including Ukraine. Vital to the hesychast movement was the practice of the Jesus prayer and the spiritual direction of an elder ("starets"). Usually, the elders were men, but female elders ("staritsa") were also known and contributed their spiritual wisdom and discernment to the movement.

After a brief period of freedom following the Revolution, Eastern Ukraine again came under Russian control. After World War II Western Ukraine also became a part of the Communist empire. The communist government of the Soviet Union was committed to a policy of militant atheism. While in theory the Soviet Constitution allowed for freedom of worship, it did not permit, in any fashion, freedom of propagation of the faith. Atheism was taught and promoted in all state schools and institutions. Any attempt at religious instruction was prohibited and could lead to arrest and imprisonment. All religious groups were persecuted during the communist era; only the degree of persecution varied from time to time. The Orthodox Church in Ukraine continued to remain under the control of Moscow.

Because of the persecution of religion in communist Ukraine, women were called upon to play a more prominent role in the Orthodox Church than in the previous century. For example, many if not most, of the cantors and choir directors were women. During the intense persecution of the 1960s, small house churches developed in areas without local priests. Small groups of believers would meet and women would lead in singing psalms or Acathist services. Also at funerals without priests, quite often it was the women who would lead in the singing of psalms.

Women sold candles in churches, sat on church councils and physically protected church buildings from "vandalism". Older women in the villages reminded people of religious feast days and insisted that children be baptized. We can truly say these grandmothers kept alive their Ukrainian Orthodox heritage.

It is unlikely that with the fall of communism women will relinquish their roles in the church today. Indeed, it seems that even more young Ukrainian women are taking advantage of religious freedom and the increased availability of theological training.

On October 28th, 1990 the Orthodox Church in Ukraine (UOC) became independent and self-governing. In the two year period from 1988 (the year of the millenium celebrations) to 1990 approximately 3,000 new parishes were opened in Ukraine and several new monasteries.

**Religious Schools**

In 1988 the Odessa Theological Seminary was the only religious school in Ukraine. Usually, Ukrainian Orthodox women went to the Moscow Theological Seminary and the Leningrad Theological Seminary to enroll in the Precentor's Department (for cantors and choir directors). Since 1988 new theological schools have opened in Ukraine with precentor's courses. The Precentor's degree usually involves three years of study and includes both theology and music.

Students are instructed in Scripture, Church History, Canon Law, Christian Ethics and Church Slavonic. For musical training, courses are given in Musical Arrangement, Liturgics,

History of Church Music, Music Theory and Harmony and Choir Directing.

In 1988 the former Trinity Monastery in Chernihiv was returned to the Orthodox Church by the government. The building housing the former metropolitan's chambers was turned into a theological school for priests and cantors. Although the official name of the school is the Chernihiv Diocesan Theological School, students are accepted from all areas of Ukraine. To date, it is the largest theological school in Ukraine and includes many women as students.

The Kyiv Theological Seminary opened on October 14, 1989. In the 1990/91 academic year there were 160 students enrolled, 100 students taking correspondence courses and a teaching staff of 22.

With the freedom of religion women students can now be trained as religious knowledge teachers. Since Ukraine is now experiencing a religious renaissance, women theological graduates may have a promising future as religious instructors. The Kyiv Seminary has received letters from the Kyiv Institute of Culture and the Kyiv Boarding School of Music asking for teachers of religion. At present, the demand for religious instruction cannot be met because there is an insufficient number of both teachers and books.

At the end of 1900 a new Theological School opened on the grounds of the Pochaevska Lavra. Women are also enrolled in this school; furthermore there are plans to open a Precentor's School just for women as well. Finally, on October 20, 1990 the Odessa Theological Seminary opened a new Precentor's Department and most of the students enrolled in it are women.

**Monasteries**

Women's monasteries played their own unique role during the communist era. Most famous of the women's monasteries is the **Florovska** (or St. Florus) **Ascension Monastery** in Kyiv. In addition to their words of prayer the sisters embroider church vestments. Also in Kyiv is the **Pokrova** (Protection of the Theotokos) Women's Monastery, often used to house foreign religious guests in the guest house. In Zolotonsha, in the **Cherkassy** region, is another women's monastery dedicated to the Protection of the

Theotokos. The **Koretsky Women's Monastery of the Holy Trinity** in Volynia was and remains today a beacon of the Christian Faith in Western Ukraine. This monastery is also renowned for the golden embroidery, clerical vestments and other religious articles produced by the venerable sisters. In the Transcarpathia area two women's monasteries are to be found, the **Monastery of the Ascension** on Mt. Ostryak (Tyachiv district) and **St. Nicholas Monastery** in the city of **Mukacheve**. There is also a women's **Monastery of the Nativity of the Mother of God** outside **Olexandrivka** in the Odessa region. The sisters of this monastery are comprised of Ukrainians, Russians, Romanians and Bulgarians. Services are sung in Church Slavonic and Romanian. During the communist era, the sisters worked with the villagers in the fields of the neighbouring collective farm. In 1974 the number of sisters in Ukraine was 755 while the number of monks was only 45.

The women's monasteries played a vital role during the years of religious persecution in keeping alive the Christian faith, not only by their continuous prayers but also by their contact with religious believers. In particular, the Pokrova Monastery in Zalotonsha and the Koretsky Monastery were important places of pilgrimage. Believers from far and near visited these monasteries to venerate the sacred relics and icons as their ancestors did for centuries. The monasteries provided believers with a visible and spiritual link to their past and the Christian life of the sisters was a contrast to the life of militant atheism. Recently, the women's monastery in Kremenets was restored with the help of the monks from the Pochaivska Lavra. It is now the home for six sisters and the harbinger of women's monastic life in free Ukraine.

**Part IV**

**Women and the Ukrainian Orthodox Church of Canada**

The first Ukrainian Orthodox parish in Canada was organized in Gardenton, Manitoba in 1896. The Ukrainian Orthodox Church of Canada (UOCC) was founded in 1918.

An examination of the service books of the UOCC reveals that female saints are not as prominent here as in Ukraine. In the Proskomidiya of the Divine Liturgy, only *four* saints instead of *six* are commemorated as martyrs. In Ukraine eight holy mothers of Orthodoxy are specifically named, in Canada the male fathers of

Orthodoxy are named but the female saints are not mentioned by name and are only referred to as "holy mothers". The Dobryj Pastyr, the prayerbook for the laity, has the main liturgical services of the church and the tropars and kontakia for the major feast days. In addition to the major feasts, there are also tropars and kontakia to St. George and St. John of Suchava, the Prophet Elia but not a single tropar to a female saint – such as St. Olha, Equal to the Apostles. We also find few churches in Canada named after female saints.

The ritual and liturgical rules concerning women were also brought to Canada as part of the Orthodox tradition. However, few women in Canada born after World War II are aware of the existence of the ritual rules of uncleanness. Adherence to these rules is not mentioned from the pulpit, in the church newspaper or taught to young girls in religion classes. The choice to observe the rules or not is left to the discretion of the individual. The *churching of women* is still maintained in an altered fashion. It is usually performed preceding the newborn child's baptism, rather than on a separate day.

Several years ago, the church newspaper "Visnyk/Herald" published an article on the Orthodox Women's Consultation, which met January 16-24, 1990. The consultation recommended that women be assured they are always welcome to receive communion "when they are spiritually and sacramentally prepared, regardless of what time of the month it may be". Also suggested was a re-wording of prayers, which might suggest or imply that childbirth or sexual intercourse is sinful, or that a miscarriage is caused by a woman's sin.

This consultation was the latest of three Pan-Orthodox conferences in the past fifteen years called to examine the role of women in the Orthodox Church. One of the issues raised was the revival of the ancient order of deaconesses. At the moment, the UOCC suffers from a shortage of priests. Allowing women to participate in the ministry as deaconesses would alleviate some of the pastoral programs faced by the Church.

Another topic raised in recent years is the question of the ordination of women to the priesthood. In 1974 Militza Zernov, a prominent Orthodox layperson living in Britain, fervently declared: "The problem of the priesthood for women has never existed in the Orthodox Church, nor does it arise today... for us the Church is primarily an organic body, a family without clerical predominance and with a variety of ministries.... The woman should not lose her womanly nature in her ministry within the Church. This has always been felt instinctively by all Orthodox women born and bred in the Orthodox tradition."

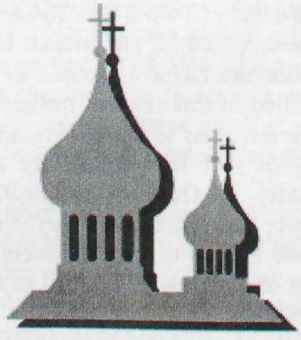
However, today the ordination of women is a topic promoted especially by women converts to the Orthodox Church and discussed even by women "born and bred" in Orthodoxy. While this issue has yet to be raised in the UOCC, as a church body united by faith and sacraments with the rest of the Orthodox communion, the UOCC cannot help but be influenced by the discussion.

As Zernov mentioned in the above quote, female clericalism is not part of the Orthodox tradition. Women in the UOCC do not need to seek ordination to the priesthood as a means of empowerment in the Church.

All positions on parish councils and all lay positions on the Consistory are open to women. The fact that women are under-represented is not due to discrimination but probably to a lack of time for women to juggle careers and domestic responsibilities.
Priests' wives in the UOCC continue to play a vital role in the life of the parish. In Canada a priest's wife is called a Dobrodiyka, which literally means a good woman and the term can be applied to any kind-hearted woman. It is not certain why the change in title was made in Canada; however, in most cases the title is truly merited, since the wives of UOCC priests have gained a reputation as kind, affectionate, caring women, who made tremendous sacrifices for the church. They play an essential role in the educational and cultural life of the parish. They are expected to be knowledgeable in religion and Ukrainian language and history and also have some musical ability. In many parishes they may be called upon to run the Sunday School. In smaller rural parishes they may even have to fill in as cantor if the need arises.

**Role of the UWAC**

The Ukrainian Women's Association of Canada (UWAC) was founded in 1926 to engage in educational and cultural work, as well as fulfill the all important function of cooking for dinners. The fact that these church dinners, along with the sale of varenyky on Fridays, paid off the mortgages in many urban parishes is rarely acknowledged. At present many middle-class career-minded Ukrainian Orthodox women do not belong to the local parish branch of the UWAC. While this obviously mirrors a decline



in the general attendance at church, there are still young women who regularly attend church and ignore the UWAC. The problem of how to attract these women is vital to the survival of the UWAC as an organization.

One example of a local branch of the UWAC that may serve as an inspiration or model to inactive branches is the affiliate of the parish in Ottawa, Ontario. It is a middle-class parish, most of the women are well-educated and in the workforce. Women of various ages belong to the UWAC. Sixty percent of the executive is made up of younger women. The organization seems to be thriving because the members are involved in interesting concrete and feasible (rather than idealistic and impractical) projects. The group is concerned with their fellow Ukrainians and also with outreach to the community. It tries to keep a balance between Ukrainian causes and local community charities.

For example, there is a constant clothes drive. The clothes are sorted and sent to Ukrainians in Poland, South America and Ukraine. At the same time a collection is made for the local snowsuit "Coats for Kids" and for the Salvation Army. Donations of canned goods are also given to the local food bank. The Ottawa UWAC sends delegates to the Ottawa Council of Women and children's educational organizations as well. Once a year the UWAC sponsors the Citizenship Tea for new citizens of Canada after they are sworn in at Citizenship Court. One of their delegates was recently sent to an Orthodox women's conference in Ukraine, Soyuz Ukrainok Bukovyny.

At their first annual meeting there is a call for religious topics to be discussed. The chosen topics are then given to the priest. For the rest of the year each meeting begins with a prayer "Heavenly King", or a tropar if the date is on or close to a feast day. This is followed by a 15-20 minute presentation on a religious theme by the priest. By letters and gifts the UWAC gives moral support to Orthodox parishes and organizations in Ukraine. Religious materials, money and a typewriter have been sent.

In the intensity of all those projects, the traditional women's job of making varenyky and other Ukrainian foods has not been abandoned, just reorganized. The women are divided into three teams with different schedules. When the food is needed, one team of older women works during the daytime and two teams of younger women come in during the evenings.

Both the Ukrainian and English language sections of the church newspaper "Visnyk/Herald" contain articles written by women. Theological education at St. Andrew's College, the seminary of the UOCC, is open to women and correspondence courses are also available.

**Current Issues**

Unlike their sisters in Ukraine, Ukrainian Orthodox women in Canada face no problem in obtaining safe birth control methods. Until 1969 abortion was illegal in Canada. The extent of the practice of abortion before that date, using dangerous folk or home-made methods, is not recorded, since cases only became known when problems arose. It was not unknown for desperate women, including Ukrainians, to resort to illegal abortions that could lead to their death. In 1988 the abortion law in Canada was decriminalized by the Supreme Court of Canada, thus abolishing the few restrictions remaining for abortion. To date, there is no law limiting access to abortion. The UOCC has joined some of the other denominations in petitioning the government to pass a new law permitting abortions only to save the life of the mother.

While the UOCC joined other churches in demanding more stringent laws on abortion, it has been conspicuous by its failure to denounce wife abuse. The prevalence of wife abuse in the Ukrainian Canadian community has not declined, in spite of the rise in educational level and social class of the community in general. An ecumenical group consisting of nine Christian church bodies and two Church councils (all major Canadian denominations except for the Orthodox jurisdictions) presented a statement to the Canadian Panel on Violence Against Women. The churches acknowledged their failure to help stop violence against women and also admitted their contribution to wife abuse by minimizing the problem. Christian doctrine, although distorted, has also played a role in wife abuse:

"The affirmation of Christian teachings such as those on forgiveness, reconciliation, or marriage, if done appropriately, can compound the problem and leave more women vulnerable. We see violence against women as a result of the sin and brokenness which permeate human life, shattering intended mutuality and equality between men and women."
An example of just how Christian

teaching can contribute to the problem is evident in an article on Orthodox marriage published in the "Anchor", a newspaper for young people of the UOCC. The author claims that the wife should honour her husband whether he deserves it or not, and submit to him as head of the family. "Honour is given as an act of grace, it does not and should not be earned."

The retention of marriage vows in the UOCC marriage service, in which the wife promises to obey her husband, could also contribute or imply the sanction of abuse in some cases. While in the service book there is a rather ambiguous footnote stating that these vows are not used in all churches, priests quite often do not inform the couple that there is an option. The silence of the UOCC on this serious problem of violence against women continues to keep women who suffer abuse as victims.

**The UOCC and Women in the Future**

If a more prominent role for women in the UOCC in the future is desired, we must ensure that more women are elected as heads (holova) of parish councils. This, I think is a more vital step than election to the Sobor (Church synod), or Consistory, which obviously is also necessary. Changes often can start at the grassroots level. Since our mothers and grandmothers built so many of our urban churches with their varenyky assembly line, it is time for the present generation of women to do their share and see that these churches are run more efficiently.

Secondly, we have to discover and promote the history and contribution of women in the Ukrainian Orthodox Church. Much has been written on the Church fathers; surely, we should present a more balanced history and discover the mothers of Orthodoxy.

As mentioned, St. Andrews College is open to women students; we must encourage more women to study theology and provide opportunities for employment after graduation. It is also important for Ukrainian Canadian women to take part in Pan-Orthodox conferences and to maintain a close contact with Orthodox women in Ukraine.

Thirdly, and lastly, women not only have to be physically visible, they must also be symbolically present in our churches. Unlike Ukraine, too few of our parishes are named after female saints. In Canada we have two St. Sophia's, a St. Anne's and a St. Paraskeva's. There is also one St. Vladimir and Olga parish, but not a single church named after our Ukrainian St. Olha, Equal to the Apostles! This is in sharp contrast to 124 churches named after male saints and even one Holy Father's parish.

There are also few icons of female saints in our churches and homes. In the past five years, inexpensive reproductions of female saints have become readily available.

Finally it might even be appropriate to suggest that every UOCC home have an icon of St. Sophia, the personification of wisdom in the Orthodox Church, in order to remind us all of the important role women have held in the past and also need to perform today in the Church.

*Dr. Vivian Olender*

*This article was published in the book: "The Divine Life, Light and Love: Euntes in Murdum Universum." Edited by Renate Pillinger, Graz, Austria: Andreas Schnider-Verlags-Atelier, 1992, pp. 279-294.)*

## 40TH ANNIVERSARY / YEAR 2000 PROMIN COVER CONTEST

The Editorial Board is inviting submissions of Promin cover designs to commemorate our journal's 40th anniversary in the year 2000. The winning entry will appear on Promin's front cover for the entire year. Please forward submissions to the Promin no later than November 30, 1999, to the address on the inside front cover.

## 40 ЛІТТЯ ПРОМЕНЯ В 2000-МУ РОЦІ ХУДОЖНИЙ КОНКУРС

Редакційна Колегія сердечно запрошує Ваш вклад в цей знамений ювілей. О тож проголошуємо Художний Конкурс на оформлення обкладинки журналу продовж 2000-го року. Просимо прислати Ваш проєкт на адресу Променя не пізніше як 30-го листопада, 1999 р.

# З НАГОДИ 277 РОКІВ ВІД НАРОДЖЕННЯ Г. С. СКОВОРОДИ

Великий фільозоф і патріот Григорій Савич Сковорода (1722-1794), походив з козацької родини. Ще з молодого дитинства він мав любов до музики і до науки. Спочатку він грав на сопілці, а потім на флейті. Батьки віддали його до Києво-Могилянської Академії, де він скоро перегнав своїх співучнів. Він був прийнятий до хору царської капелі, в той час він скомпонував (Їже Хирувими), що було популярне в Україні до революції, і тепер співають поза Україною. Крім цього твору, Сковорода лешив по собі веселі й благоліпні співи - (Христос Воскрес) та великодні ірмоси, (Воскресіння День).

Окрім згаданих творів, Сковорода творив мельодії до духовних пісень. Часто він був автором і тексту і мельодії, як наприклад кантів, що збереглися в Боговласнику. Ці співи не введені до церковного вжитку а виконуються у збраннях київського духовенства, що кохали свій край. Українські сліпці (лірники, кобзарі, бандуристи) співали ці пісні під назвою (Сковородинські веснянки).

У роках 1759-64, Сковорода перебував у Харкові, де він у Колєгіумі, викладав (правила

благонравія), займався він й вихованням, а в тому велику ролю мала й музика.

Сковорода писав духовні концерти, положивши деякі псальми на музику, також і стехіри, що співаються на літургії. Ці твори, за словами його вихованця, М. Коваленського, були повні гармонії и простої і поважної, що просякала душу. Сковорода грав на скрипці, флейттраверсі, бандурі, і гуслях. З раннього ранку, він ішов до лісу і там вигравав на сопілці свої священні гимни. З часом він так удосконалив свій інструмент, що міг наслідувати переливи голосу співо-чих птахів. З того часу, музика і співи для Сковороди стали постійною працею аж до старших років свого життя. Для нього спів і гра були дійством. Підчас співу і гри, його душа, здавалося говорила з Богом. Флейта була його вічною співмандрівницею. Переходячи від міста до міста він вигравав на ній свої сумні фантазії й сим-фонії.

Хвороби старости, погода, втома з дороги наблизили його кінець. Часто він лагідно говорив: (Дух бадьорий, а тіло немічне). Перед смертю заповів поховати його на підвищеному місці біля гаю і току, і зробити такий напис: (Світ ловив мене, та не спіймав).

Багато творів написаних власною рукою, привіз він своєму другові такого змісту:

Нарцисе, пізнай себе. - Симфонія: сказав - збережу шляхи мої. - Симфонія: якщо не зізнаєшся. - Неграмотний Марко. - Алфавіт світу: про при роду. - Розмова (Кільце). - Стародавний світ. - Жінка Лотова. Боротьба архангела Михаїла з Сатаною. -Ікона Алківіядська. Бесіда 1. Сіон. - Бесіда 11. Сіон. - Бесіда 111. Двоє. - Діялог: Душа і Нетлінний Дух. - Вдячний Єродій. -

Убогий Жайворонок. - Про христи янську доброчесність, або катехизис. - Асхань, про пізнання себе.

Переклади: Про старість (Ціцерона). Про Боже правосуддя. и Про смерть. Про охорону від боргів. Плутархові твори. и Про душевний спокій. Про жадобу богатств. и Про самотність...(Сидронія).

Крім творів і цих перекладів, є багато листів його, слов'янською, латинською, грецькою мовою, дуже повчальних, - багато віршів й інших творів писаних до друга та іншим.

Наука Сковороди: (Кожний пови нен пізнати свій нарід і себе в ньому ( (Людина дивиться на лице, - а Бог на серце ( (Що ти вчився, пізнати на тому - що ти знаєш)

Друг його написав на пам'ять його чеснот, на подяку серцю його, на честь вітчизни, во славу Бога. Надгробний напис в селі Хотетові:

Григорію Савичу Сковороді, що спочив у Бозі 1794 року жовтня 29-го дня. Ревнитель істини, духовний богочтець, І словом і розумом, і житієм мудрець; любитель простоти і від сует свободи, Не підлий, прямо друг, вдоволений завжди, Досяг на верх наук, пізнавши дух природи, Достойний приклад для сердець, СКОВОРОДА.

Сковорода лешив по собі невми рущу пам'ять. Пережив він тяжку добу, коли чобіт наїзника так болюче прищепив українську душу, а це зруйнування Запорізької Січі. Ім'я його відоме українській громадськості, як фільозофа, та не багато є таких, що знають про його музичні замилування і вплив музики на його філософічний світогляд.

*Використовано з передрук розвідки д-ра П. Маценка про Г. С. Сковороду, зі збірки, (Давня українська музика і сучасність), вид. (Культура і Освіта), Вінніпег, 1952.*

*Витяг (Наша Віра), липень 1998 р., М. Ковалинський.*

*подала Галина Мельник-Марко*

## ЛИСТ ДО ГРИГОРІЯ СКОВОРОДИ

*Лариса Муровіч*

Григорію Савичу, голубе земно-небесний,
Верніться до нас і подайте свою благодать!
Ваш творчий голос величний, дивами чудесний,
Не відає тонів, що смерти носять печать.
Заграйте, заграйте у тії воскресні дзвони,
З яких запалають простори і небеса,
Щов на божественність чутливі, з дуба корони
Затьохкали й соловейки: „Ах, тож - краса!"
Чи чуєте ви, Григорію Савичу милий?
Вже й Україна вторить в унісон,
Вона ж, як і ви, не терпить кургану-могили,
Їй смерти нема, та був тільки духа пробудний сон.
Григорію Савичу, гляньте, як ваші обнови
З дорідного зерна скрізь, розростаються до колосків,
Вітають вас дочки, сини й матері-удови,
Пізнавши по неповторному голосі голосів!
Народ благає: - „Явіть, що надходить потоп зміїний,
А героїзм священний велить пролляти серця кров.
Григорії Савичу, філософе й лицарю дужий України,
З нас викрешіть знов палку ненависть і любов!"

# ЛЮДИ І НЕБО

Я йшов пішоходами великого міста, а повз мене біг безупинний потік людей, що в ньому кожний поспішав зі своїми справами, поки ще не скінчився день.

Бо сонце вже хилилося до обрію, і білі хмарки на небі починали помітно рожевіти.

Люди бігли і не звертали на небо жадної уваги.

Сурмили й пролітали автомобілі. З гуркотом проносилися важкі вантажні авта. Дрібно і сквапно ви дзвонювали трамваї, попереджаючи, що можуть розчавити. Все навкруги було повне поспіху. Кожний біг, переслідуючи якусь свою ціль, не звертаючи увагу на високе небо, вкри те зарожевілими легкими хмарками.

Я йшов задуманий і теж не звертав уваги на людську мурашву.

Нараз я підніс голову і побачив:

Небо було сповнене незвичайною творчістю. Перше, ніж покинути землю, сонце вирішило залишити їй чарівний спогад і створило таку красу, якої не здатний був би віддати сам великий Веласкес (іспанський художник 1599-1660), що змалював портрет папи Іннокентія X з самої ли ше гами червоних барв і відтінків. Тут була безконечна гама барв і відтінків прозорої блакиті всуміш із такою ж безконечною гамою рожевого перлямутру, що непомітно переходили одна в одну і творили з пухнастих хмарок чарівні краєвиди.

Я мимоволі спинився і стояв, зади влений в небесну казку.

А повз мене бігли люди, задивлені в свої власні цілі, не звертаючи уваги на величну творчість неба.

Люди бігли повз мене і, пробігаючи, іноді мене навіть щтовхали, бо я стояв їм на дорозі і перешкоджав їх бігові.

А я все дивився і не міг відірвати очей від тієї краси.

Нараз хтось делікатно обняв мене за плечі, і я почув співчутливий голос:

и Бідний сліпий! Допомогти вам?

Але коли я глянув на нього здивовано, незайомець відразу зніяковів і, бурмочучи слова вибачення, зник у натовпі, що біг повз мене.

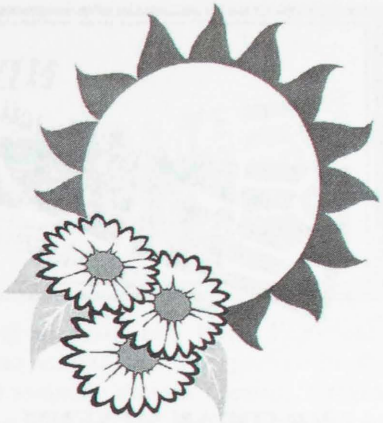
І було в його зніяковілій постаті і в самому його запиті стільки кумедного абсурду, що я мимоволі почав тихо сміятися.

А люди бігли повз мене далі і тільки іноді озиралися, і в їх поглядах я іноді читав співчуття:

Бідний божевільний! Стоїть серед дороги і сміється...

А я собі далі тихо сміявся, аж поки глибокий жаль до тих людей, що бігли повз мене, не прошив мого серця і не загасив той мій тихий сміх....

*Євген Онацький*



# НЕЗАБУДЬКИ

*Лариса Мурович*

Там незабудьок у долині
Новий цвітує рій,
Палають квітів очі сині -
Злотистим сяйвом мрій.

Співає синява зірката,
Струнчастий стебел стан:
- У край іде весна крилата,
Мов сонця - океан!

Дівчата й хлопці вже юрбою
Прийшли і воду ллють,
Собі кивають головою
І зуркають на путь.

Чи тінь якогось чоловіка
За ними не бреде?
Буває й чоловік-шуліка . . .
Не слідно там ніде.

Навіщо ж квіти підливати?
Могли б і так рости,
Та в кожній кільчиться багатий
І зміст і зов мети.

Хтось каже: -Друзі, під землею
Сплять рідні вояки,
А незабудьки понад нею -
Мов наших дум - думки.

## UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA, UWAC, CALGARY COLLECTION

### School Tours

We have had a number of school tours for Grade 3 and 4 children. The numbers of children in these classes vary. We have had as many as 112 children (plus teachers and adult supervisors) and as few as 25 children in a Grade 1, 2 split. The large group has to be divided into 2 days. When the children arrive at the culture centre, we divide them into three groups, preferably no more than 10 in a group; however, this is not always possible. We have found that 8-10 in a group works best.

One group goes to the museum where Jean Mekitiak leads a discussion on the various artifacts on display, concentrating on the clothes worn by women. She actually wears some of the clothes, and with the help of the Museum in a Suitcase, demonstrates how Ukrainians dress for special occasions. If the group is small enough, the children are shown how to weave a poyas and get a chance to work the levers to change the shed, etc. A highlight is the display of the pysanky which most of them have done in their classrooms. If the group is large, they divide into two groups for the last part of the 20-minute tour in the museum, with Mary Swityk assisting as the children go to the different areas. In the meantime, another group is with Rev. Krochak in the church, where he gives them a little lecture on the church and answers their questions. This is a very important part of the tour, and we make sure that he is available before we book tours. At the same time, a third group is shown a film in another area. Orycia Kurczaba, who is now in charge of school tours, has looked after this part of the tour. Excerpts from the video put out by the Shumka Dancers - "Return of the Whirlwind" - has been a good film for these young children, as it is full of action and it shows them an integral part of Ukrainian culture. Other volunteers have helped in this area: Mary Nychka, Olga Kurczaba, and Mary Swityk. Around Easter time we show a video on how to write a pysanka.

As the children rotate, spending approximately 20 minutes in each of the three areas, we have the help of guides to lead them to the different areas. It takes 7 or 8 of our members to do a tour. We also have someone in the gift shop. We do not charge a fee for these tours, but we will take donations.

As our museum is the best kept secret in Southern Alberta, we are not exactly flooded with tours. This is just as well as we do not have the manpower to do a large number of tours. There are no other ethnic museums in Southern Alberta. What a legacy our Ukrainian pioneer women left for us! They had the foresight to collect and preserve the embroidered and woven pieces that were brought to Canada by immigrants from Ukraine so that future generations could learn about history and culture.

*Jean Mekitiak, Chairman*
*UMC Calgary Collection*

Sonja Bejzyk, National President UWAC
Соня Бейзик, Крайова Голова СУК

# RESOLUTIONS

*passed at the 50th Convention of UWAC held in Regina, Saskatchewan in August of 1999*

1. З нагоди 51-го зїзду СУС, членкині СУК вітають Блаженнішого Митрополита Василія з днем його 90-ліття. Многії літа Владико! Рівно ж переси лаємо сердечні побажання нашим Єпископам, Консисторії, Президії Консисторії з її Головою, Духовенству, Редакціям <Українського Голосу>, <Вісника> та <Променя>.

2. СУК засилає щирий привіт і найщиріші бажання успіху до Національної Ради Жінок України від нашого членства, що зорганізувалися 20 березня ц.р. на уставодавчім з'їзді в Києві. З'їзд засилає побажання першій голові - Ірині Голубові. Організації, що зєдналися: Товариство ім. О. Теліги, Союз Українок, Жіноча Громада, Спілка Жінок України, Товариство Дія, та Товариство Жінки і Діти України.

3. Whereas we will soon be commemorating 2000 years of Christianity,

   Be it Resolved that the Convention delegates encourage others and actively work towards this auspicious occasion.

4. Whereas we acknowledge the important role of women in developing Ukrainian life,

   Be it Resolved that the Convention calls upon all UWAC members to encourage all Ukrainian Orthodox women to become members of UWAC and carry out this important role in our self-preservation.

5. Whereas the existence of our journal "Promin" depends upon all members of UWAC,

   Be it Resolved that we congratulate the editors Orysia Sushko and Oksana Arseneault on the new format, and on the occasion of the 40th anniversary of our journal in the year 2000, encourage all members to become subscribers, encourage others to do so and make donations to this publication.

6. Whereas we are on the threshold of the 2000 millennium of Christianity,

   Be it Resolved that we encourage our entire membership to bolster aid to Ukraine.

7. Whereas we read about government approved food enhancing drugs - hormonal growth, etc.

   Be it Resolved that UWAC supports the promotion for the implementation of environmentally responsible

practices in food production, genetic engineering, animal husbandry, waste management and marketing.

8. Whereas the preschool period is an important time in raising our children in the Ukrainian spirit,

   Be it Resolved that we call upon UWAC branches to encourage the organization of Sadochky, preschools, sunday Schools for children and others.

9. Whereas the Ukrainian Museum of Canada of UWAC is an important centre in maintaining our culture.

   Be it Resolved that all USRL members financially assist the Museum, become members and encourage others to do so.

10. Whereas the year 1999 has been declared "The Year of the Older Person",

    Be it resolved that we not forget about our seniors and encourage our members to regularly assist them by visiting, phoning and driving them to Church, for their appointments, shopping, etc.

11. Whereas we are looking forward to the UWAC publication of Children's Companion, Church school curriculum and other religious literature for children approved by the UOCC,

    Be it Resolved that the Convention calls upon UWAC and its affiliate organizations to financially assist with these publications.

12. Whereas the delegates of the 50th Convention of UWAC had an opportunity to hear an address by Dobr Luchak - "UWAC into the 21st Century",

    Be it Resolved that all delegates direct their attention to the concerns expressed by the speaker and encourage the organization of new branches and the improvement of programs to recruit new members.

13. Whereas at present UWAC members are not designated with recognition in newspaper obituaries,

    Be it Resolved that through the initiative of the Alberta Provincial Executive of the UWAC, we recognize UWAC members by using the *smoloskyp* in obituary announcements in our local newspapers if desired.

## REMINDER!

Please submit your Christmas Greetings to PROMIN by November 1, 1999 to ensure that they are included in our Christmas January 2000 issue.
Full page - $100;
Half page - $60; Quarter page - $35.
Thank you!

## ПРИГДАДКА!

Прошу прислати нам Різдв'яні побажання не пізніше як до 1-го ли стопада 1999 р. щоб забезпечити їх поміщення в числі за січень 2000 р. Ціла сторінка - $100; Пів сторінки - $60; Чверть сторінки - $35. Дякую!


## *Kazka Productions*

Author - Lena Hryhor Gulutson  Artist - Larisa Sembaliuk Cheladyn  Musician - Gene Zwozdesky

**The Mosquito's Wedding**

*Ой що ж то за шум*

A comical spoof of a Mosquito's Wedding. Translated from a traditional Ukrainian Folk Song. Set to lively dance.

**Snow Folk Song**

*Снігова пісня*

In this song the children make a Snow Grandma and Snow Grandpa. Under a magic spell these snow folks come to life and dance a "hopak" together with all the animals of the forest.

**Sing-A-Long Treasures**

*Співучі Скарби*

A collection of songs and rhymes for children of all ages, covering all seasons and main holidays.

Colourful children's books in Ukrainian and English with lively music and printed verse.

Each book with cassette $12.95, includes GST

We pay shipping!!

**The Enchanted Christmas Tree**

*Зачарована Ялинка*

Imagine a Christmas Tree that magically comes to life on Christmas Eve as Ivas' and his family are enjoying "Sviata Vecheria", the traditional Ukrainian Christmas Eve dinner. This delightful musical story relates the many traditions surrounding Ukrainian Christmas.

**"Vesnivka" Spring Serenade**

*Веснівка*

This is an enchanting read-and-sing-along book that celebrates the return of spring. All the animals rejoice in dance and song at the changing of the season. It culminates in the making of an Easter Egg.

Send cheque or money order to:

KAZKA PRODUCTIONS LIMITED
11524 - 78 Avenue • Edmonton, Alberta
CANADA • T6G 0N5
ph: (403) 436 - 3010 • fax: (403) 471 - 5501
e-mail: cheladyn@freenet.edmonton.ab.ca

# 1999 - 2001 NATIONAL EXECUTIVE
# Ukrainian Women's Association of Canada

*Honourary President* - Anne Cholod (Saskatoon SK)
*Immediate Past President* - Orysia Sushko (Hamilton ON)
*President* - Sonja Bejzyk (Winnipeg MB)
*First Vice President* - Dobr. Jane Luchak (Winnipeg MB)
*Second Vice President* - Pauline Ignash (Winnipeg MB)
*Third Vice President* - Olga K. Kowalchuk (Winnipeg MB)
*Secretary* - Valentyna Mulyk Lutzyk (Winnipeg MB)
*Corresponding Secretary* - Maria Kortchevich (Winnipeg MB)
*Treasurer* - Helen Mayba (Winnipeg MB)

**Provincial Presidents**

*British Columbia* - Vicky Pushka (Surrey BC)
*Alberta* - Zenovia Sakowsky (Edmonton AB)
*Saskatchewan* - Sonia Bremner (Regina SK)
*Manitoba* - Olga K. Kowalchuk (Winnipeg MB)
*Eastern Canada* - Marusia Wenger (Montreal QC)
*Ukrainian Museum* - Eugene Kucey (Saskatoon SK)

**Convenors**

*Journal Promin* - Halia Scherbluk (Etobicoke ON)
*Natalia Kobrynska Fund* - Olena Hryn (Winnipeg MB)
*Benevolent Fund* - Nadia Shulha (North Delta, BC)
*Archives* - Rose Hnatiuk & Mary Seneshen (Saskatoon SK)
*Cultural/Educational* - Dobr. Jane Luchak (Winnipeg MB)
*Citizenship* - Olga Sametz (Ottawa ON)
*Consumer Affairs* - Maria Rusnak (Vancouver BC)
*Cultural Art* - Carole Romanyk (Winnipeg MB)
*CYMK Ukrainian Orthodox Youth* - Marianne Makowsky (Edmonton AB)
*Ecology* - Anne Shouchak (Surrey BC)
*International & Ukrainian Affairs* - Anne Shepel (Kelowna BC)
*Multicultualism* - Pauline Ignash (Winnipeg MB)
*Organizational* - Constantine Czorney (Mississauga ON)
*Publication* - Maria Zajcew (Winnipeg MB)
*Ukrainian Schools* - Helen Mayba (Winnipeg MB)
*Bilingual Schools* - Lessia Slipchuk (Edmonton AB)
*Kindergarten* - Nadia Chomensky (Calgary AB)
*Women's Issues* - Carla Kozak (Edmonton AB)
*Health/Welfare* - Sylvia Pawlik (Winnipeg MB)
*Home Economics* - Ollie Waverick (South Burnaby BC)
*Personnel* - Halia Lypka (Hamilton ON), Halia Scherbluk (Etobicoke ON), Margaret Pestrak (Winnipeg MB)
*Audit Committee* - Valerie Noseworthy (Winnipeg MB), Emily Bazylo (Winnipeg), Margaret Pestrak (Winnipeg MB)
*UWAC Representative to Ukrainian Museum of Canada UWAC Headquarters* - Anne Klopouschak (Saskatoon SK)

**Journal Promin**

*Editor-in-Chief* - Orysia Sushko (Hamilton ON)
*Editor* - Oksana Arseneault (Hamilton ON)
*Administrative Secretary* - Oksana Arseneault (Hamilton ON)

# СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ В 21-МУ СТОЛЛІТІ

*добр. Юстина Лучак*

*Слово виголошено підчас Сесії СУК на крайовому зїзді СУС в Ріджайна, Саск. в серпні, ц.р.*

Ось стоїмо на порозі нової доби, друге тисячоліття християнства і в скорому часі 75 річчя нашого організованого життя в складі Союзу Українок Канади.

Радіємо, що як організація, ми живемо. Союз Українок Канади не розпадається, а далі старається виконувати ті принципові ідеї, які були наложені на нас.

Yes, we congratulate ourselves that as we head into the new millennium and the 75th anniversary of the UWAC, we are still united as an organization and active from coast to coast.

Sadly though, along the way, we may have had a few pitfalls and our unity at times is fraying at the seams.

We need to remember the intrinsic processes of nature. As an example, from a tiny acorn can grow an enormous oak tree. Growth is slow, but eventually it reaches a saturation point. It ceases to grow any more. Nature's remedy is for the oak to go on producing more acorns which, when planted in the ground, grow more oak trees. So it should be with our growth. If we don't plant those acorns, we will eventually cease to grow.

You are here today because the UWAC is close to your heart and you want to assist in the continuing growth of this organization.

Прийшов той час, що нам треба подумати в який спосіб скріпити свою організацію.

You are here because no organization can remain static and at the same time successful.

Наша праця по відділах розминається із нашим завданням. Сьогодня ми всі разом візьмемся до організаційної праці. Наша ціль буде вложити проєкт - „Як започаткувати новий відділ у даній околиці", або „Як відновити відділ що перестав існувати".

Creating a new branch, or revitalizing an existing one. How would your group do it? This could be a new birth, so we must be prepared to accept all adverse conditions.

Shakespeare said "Adversity tho ugly as a toad yet wears a precious jewel on its head."

Погляньмо, хоч на хвлину кругом себе . . . яка динамічна сила, який потенціял знаходиться тут на залі сьогодня. Тут наше жіноцтво з досвідом . . . багаточинним організаційним досвідом.

Our goal is to go with the spirit of the times, but yet follow in the footsteps of our worthy predecessors to whom we bow our heads in respect today.

Let's begin with the first of our organizational three R's - Redefine and Educate.

Because many women do not understand the objectives of the UWAC nor see the need for it, those of us who do must go out and do some missionary work.

Why was the UWAC organized in the first place?

Let's look way back in history and see how much progress we've made as women. Aristotle (384-322BC) classified women and children in the same category. Since he believed that neither had fully developed rationality he concluded that the male should rule both females and children and be responsible for them.

Ми є свідками нині що в деяких державах жінки не мають ще і сьогодні політичних прав . . . стають жертвою законів того народу.

We have only to look at the women in the Muslim world who in their black veils face total constraints on women's movements.

In Canada, until the year 1929, women were not even considered persons. They did not have the right to vote, could not attend universities and had not rights to own property. It was a group of women from Western Canada who took the case to the Privy Council in London, where it was decided that the exclusion of women from public offices was "a relic of days more barbarous than ours."

Які ми вдячні що молоді жінки в 1926 року в Саскатуні побачили потребу організованого жіноцтва у розбудові Українського суспільного життя в Канаді. Вони бачили що потрібно жіночої організації - допомогли жінкам піднятися на належний їм рівень, зрозуміти їхню вартість та участь в громадській праці.

When we start believing that we are as intelligent and motivated as men we might interest more young women or a new generation of women to join the ranks of the UWAC.

Most branches are located at Ukrainian Orthodox Churches. Women constitute at least half of the congregation. Do women constitute at least half of the church boards, or are we just preparing all the dinners and meekly handing over all the money to the church executive because we were led to believe that catering is all the UWAC is about? I'm not saying that women should not be preparing meals, for Ukrainian women are, of course, the best cooks. What I am saying is if this is all the UWAC does then we are still entrenched in a stereotyped barrier and are contributing to this barrier by allowing this practice to continue.

I'm sure you all agree that we must revive and revitalize our organization. Where? In all parts of Canada. When? Immediately. Why? To strengthen our ranks.

How shall we do this? That is the purpose of our discussion groups this afternoon. Think of all the modern methods of communication that are now at our disposal that the women in 1926 didn't have - newspapers, telephone, fax machines, radios, computers, etc. Let's use these conveniences.

Our National Executive would like to leave this convention with an ACTION PLAN.

Після закінчення дискусій наші групи зроблять підсумки для загального прийняття.

We ask God for guidance and we will meet again for the results. We MUST leave this convention with an ACTION PLAN.

* * *

Після доповіді добродійки Лучак, учасники з'їзду розділились на дискусійні групи де всі присутні мали нагоду висловитися відносно даної теми для поліпшення праці СУК в майбутньому.

Дискусійні групи очолили провінційні голови СУК: Вікторія Пушка, Зеновія Саковська, Соня Бремнер, Оля Ковальчук і Маруся Венгер.

Discussions were conducted in both Ukrainian and English for the benefit of many younger members who have problems with the Ukrainian language. Everyone agreed that we must try to retain our Ukrainian language, but we also must accommodate those who want to join our ranks.

All groups decided to work on the problem of reviving existing branches. In the short time allotted there were many concrete ideas brought forth. Following is a summary of suggestions presented.

***You are here because no organization can remain static and at the same time successful.***

**FINDING AND REACHING PROSPECTIVE MEMBERS**

1. Set up an Outreach program - similar to a Welcome Wagon. Send letters of invitation, then phone prospective members, finally follow up with a visit. Fan out for all prospective young members.

2. Have a social event and bring in a new person with a member. Offer a short but interesting talk on the UWAC and make it an attractive organization. Stress the good points of joining the UWAC.

3. There is a need for new, concise, updated hand-outs outlining our aims and goals. These need to be distributed to ALL members, new and old.

4. We must lose our "Kitchen Image". We feel it is detrimental to our growth in recruiting new members.

5. Sometimes we get too involved in what we are currently doing in our locals and we forget what we are here to do. Therefore, we need to re-educate the members, the church parishioners and the priest.

6. Ask young people to help in projects because we need their help and expertise. Today's women are well educated. Let's utilize these skills.

7. Ask for their help with Sadochok, Sunday School, CYMK-UOY and other youth projects. Young women today have skills such as music, sports, Ukrainian dancing, etc. As well, they can involve their families.

8. Mothers, sign up your daughters or daughter-in-laws as UWAC members, then let them come in for two or three projects a year depending on how much time they have at their disposal. They are juggling home, job, and children. Sometimes there just isn't enough time to devote to a lot of organizational work.

9. Hold Membership Teas and ask each member to bring a new member, then continue mentoring and follow-ups.

**NOW THEY HAVE DECIDED MAYBE THEY WILL JOIN - WHAT DO WE HAVE TO OFFER?**

1. Stress that we are a truly Canadian-Ukrainian organization and that we foster the highest Canadian Citizenship. Educate new immigrants, visit members of the congregation and ask if they need financial support or any other help. Reiterate our goals (засади). Speak to younger women of our cultural work. Create Sadochoks to help young mothers and even encourage the creation of branches in Senior Citizen Homes.

2. Teach the young members from scratch, i.e. in depth teaching in prepa-

ration of Christmas foods and Easter baskets.

3. Provide education in leadership.

4. Give at least half an hour after the business part of the meeting to other activities, eg.:
* reading literature, poetry
* lectures, talks, discussions
* games, exercise, debates
* panels
* fun things like birthdays, etc.

5. Become more global and help within the church community, outside the church, eg.:
* take donations for Food Banks
* visit hospitals, nursing homes and lodges
* encourage younger members to entertain the elderly with their musical and artistic talents

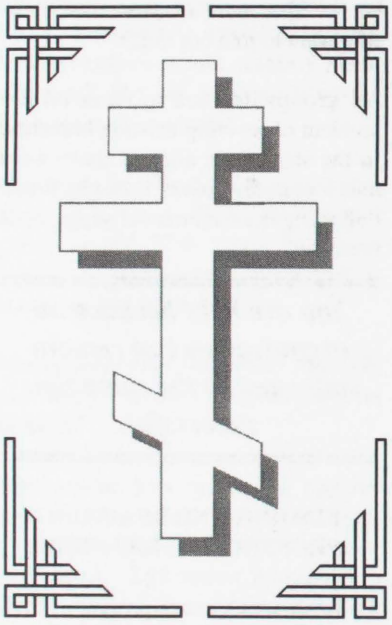
6. People today need something to motivate them to participate. Therefore, start with a group of women who want to get together. These women want to achieve something. Offer them some type of programs for personal growth. Motivate them with some type of incentive.

7. Explain the four primary objectives of our Association. These are Religious, Cultural, Educational and Organizational.

Religious
a) Practice and live by Christian Orthodox principles.
b) Learn about religious practices, eg. confession, communion, kneeling, etc.
c) Help young mothers with youngsters during church services
d) Welcome new members - introduce them to others.

Cultural
a) Preserve the following
- Ukrainian school
- Sunday school
- Music
- Embroidery
- Poetry and Literature
- Dancing
- Instrumental music
- Traditional cooking

Charge a fee. Have lessons on Saturdays or other convenient times. Take home your accomplishments. Advertise to all branches in the area. Combine these activities with other branches.



Educational
a) Send new members to conferences and conventions so they form a network of friends across the country. Try rotation of members.
b) Have conventions at other times than in August when many families are on holidays.
c) Choose topics of discussion relevant to the needs of your branch.
d) Make sure you act in a diplomatic fashion - preserve the dignity of each member.

Organizational
a) Accept new ideas from younger members
b) Devote time to disseminate information
c) Schedule meetings at convenient times for your membership
d) Change the executive according to the constitution - every four years.
e) Select a nominating committee that will seek appropriate leadership and ones that are willing to take the position. We believe it's better to leave positions unfilled rather than placing leaders in executive positions under duress.
f) Leaders, listen to your membership and their needs.
g) Bring young members to round table discussions and let them state their wishes without chastising them.

**HOW WILL WE KEEP THESE NEW MEMBERS?**

1. Make them feel welcome.

2. Make them feel needed.

3. Look at the complete family and meet their needs (something for everyone). Understand the diversity of today's family.

4. Make them feel wanted. What are their personal skills? What can they contribute? What are their interests? Announce new projects to keep them interested.

5. Members need to be motivated and inspired. They need to regain pride and feel good about who they are, and to understand why they are members.

6. Many members are from mixed marriages. They need time to make a total transition to the Orthodox Faith, and should be made welcome to join and participate.

7. Rejuvenate with modern ideas, such as building a Family Tree. Encourage an inter-generational project of mother/daughter research teams such as audio-taping where grandparents and parents came from, their

schooling and what professions or jobs they held.

8. Mentorship is extremely important. Befriend women in church and remain friendly. It is important for young women to join us, but equally important to keep them interested. Have more executive meetings for business, and present the more important things at monthly meetings followed by an interesting cultural program. Don't say that they must attend all meetings, instead ask them to contribute positively in their own way. Introduce them to new projects, state the length of time it will take to come to fruition, and a young member will take it on and put her heart and soul into it for that period of time.

9. If a young person needs to learn how to be comfortable in an organization, have shared positions, eg. a president and a helper to learn how, etc.

10. Keep communicating with the young women. Keep in touch with the person and ask her again, because we need her help in her field of expertise. Don't give up on them.

11. If young women want to just form a group at a church but don't want to be a member of the UWAC, let them be a "help" committee. Eventually they may come in as members of the UWAC Branch.

12. Praise and recognize the simplest tasks performed by youth.

13. When you call on younger members, make them welcome and give them specific tasks rather than have them standing around. Do team or pair tasks.

14. Allow young people to take part in projects involving environmental issues, global issues, societal problems, etc. Our young people's interests are very different today.

**NO NEGATIVES, PLEASE!**

1. Let's be careful with our demands and criticism. Know when to let go and allow young people to take over. Let's help them by working with them on their ideas, and offer suggestions only when suggestions are needed or asked for.

2. Most important - avoid confrontation. Be positive, bring a smile, have a sense of humour. Leave people their dignity, listen to new ideas, live and work by the "Golden Rule".

3. Do away with criticism - unless constructive. Show alternatives.

4. Do not devote all our energies on catering duties. Younger members will never join if this is the only reason for getting involved.

**REVIVING DYING BRANCHES**

1. Encourage them to remain. Explore the reasons why they may want to disband.

2. Suggest that Provincial presidents visit these branches, then forward their findings and recommendations to the National office.

3. A group of at least five women can form a branch. National office should adjust expectations of small branches accordingly.

4. If a small branch insists on closing, ask the members to become members of a city branch even if they will attend only 3 or 4 meetings a year.

5. Inform women that they can also become DIRECT MEMBERS to National with the approval of the UWAC national office.

6. Small branches can consolidate and do joint events, eg. Lesia Ukrainka, Mother's Day and Shevchenko concerts, etc.

**MISSION STATEMENT**

*Become*: educators of your parish family.
*Contribute*: your personal skills
*Receive*: a sense of belonging to a greater family - an organization that has membership across Canada.

WE ARE AN ORGANIZATION OF 2800 MEMBERS - not many organizations can claim this.

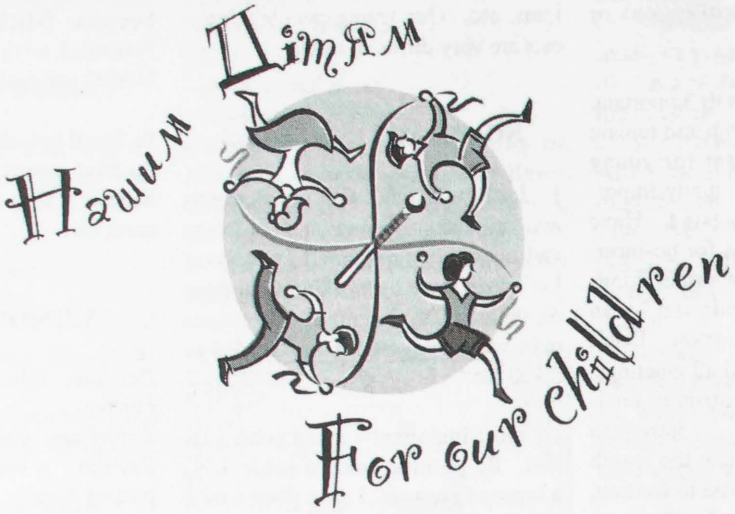
We are not in a doom and gloom situation -- baby boomers will come around. On the other hand, we cannot continue the way we're set up now. It's not working. We must come up IMMEDIATELY with some changes. We must hurry before it is too late.

Whatever we do, we must not stop trying and we must not criticize. We must constantly encourage, recognize and praise our members.

Have respect for the elderly. They are doing the best they can. They must have love and respect for all the years they contributed.

With God's help we now proceed into an exciting New Millennium.

*Dobrodiyka Jane Luchak*




# ХУДОЖНИЙ КОНКУРС СОБОР 2000

Комітет святкування Другого тисячоліття Християнства Української Православної Церкви в Канаді і відділ Місійності та Релігійного Виховання, сердечно вітають згоду нашої молоді взяти участь у художньому конкурсі, присвяченому Собору нашої Церкви, який відбудеться 12 - 16 липня 2000 року під гаслом:

***„Торжество Життя: Ісус Христос - учора, сьогодні і навіки Той Самий!"***

## КАТЕГОРІЇ:

1) Картини, плакати афіші
2) Поезія - українською мовою
3) Поезія - англійською мовою
4) Нариси, статті, есе - укгаїнською мовою
5) Нариси, статті, есе - англійською мовою

Праці учасників кожної ви щепереліченої категорії будуть прийматися і розглядатимуться згідно вікових груп, а саме:
1) від 5 до 7 років 2) від 8 до 10 років 3) від 11 до 13 років 4) від 14 до 17 років

Праці на конкурс приймати муться аж до 31 жовтня 1999 року. Переможці на I і II місця будуть виділені в кожній категорії кожної вікової групи. Місця переможців будуть при суджувати судді-жюрі після уважного розгляду.

ВСІ без вийнятку праці будуть виставлені для ознайомлення під час Собору 2000, 12 - 16 ли ня 2000 року в Вінніпезі. Імена переможців будуть поміщені в Вісник / The Herald

Посилаючи працю на конкурс, вкажіть, будь ласка, своє імя та прізвище, поштову адресу, Громаду / Парафію, до якої належить, та обовязково ви шліть свою фотографію. При посиланні на конкурс картин, плакатів просимо подати їх короткий опис, але висловлений власними словами дитини-автора. Ласкаво просимо подавати тільки по одній праці дитини на кожну категорію, тобто одну картину, один вірш, один нарис і.т.д. Праці приси лайте, будь ласка, на адресу:

*Millennium Art Contest*
Consistory of the UOCC
9 St. John's Ave.,
Winnipeg MB R2W 1G8

# COMMEMORATION OF 50 YEARS OF SERVICE - ST. OL'HA BRANCH, VEGREVILLE, ALBERTA -

On Sunday, June 13, 1999, the St. Ol'ha Branch of the UWAC in Vegreville marked an auspicious occasion in its remarkable history of service to the community. This blended into the year 1999 - "the year of the older person" - where one reflected upon the contributions of these people and gave them due tribute.

High Tea was celebrated to honour 4 ladies, namely Nellie Bartman, Kaye Shymko, Anne Soldan, and Nellie Tkachuk, upon reaching this remarkable milestone in service. Some 100 guests attended the program, tea and fellowship. The banquet room of St. Vladimir Church was tastefully decorated with 4 congratulatory logos, wall decor and the party tables were laid out with cylindrical vases topped with floating candles set amid a base of cascading ivy sprigs.

Mistress of Ceremonies, Myrtle Charuk, officiated the event and thanked all for the privilege of their attendance. Reverend Fr. Gene Maximiuk opened the event with a warm invocation.

The head table was comprised of the following: Nellie Bartman accompanied by here sister Hilda; Kaye Shymko accompanied by here daughter Sharon; Anne Soldan accompanied by friend Nettie Sorochan; and Nellie Tkachuk accompanied by friend Lena Shapka. With these were seated Rev. Fr. Maximiuk and Dobr. Zenovia; Provincial President, Zenovia Sakowsky; President of St. Ol'ha branch, Mary Paltzat; and our Honorary Member, Helen Melnychuk.

Mary Paltzat extended a sincere welcome to all present and congratulated the 4 achievers. Zenovia Sakowsky brought greetings on behalf of the Provincial executive and herself. She commended the ladies for upholding the torch of the UWAC for so many years. St. Vladimir Church President, Anne Soldan (also a recipient) thanked the UWAC for their steadfast assistance, their instant availability and their varied projects for well over 50 years. The M.C. read a congratulatory message from the National UWAC President, Sonja Bejzyk.

Presentations followed by each presenter summarising the recipients' fine contributions. An Associate Member Certificate was presented to Sarah Eliuk by Kaye Dary; a 25-year Certificate was presented to Mildred Chrapko by Alice Fedoruk; a 35-year Certificate was presented to Victoria Triska and Olga Semotiuk by Gladys Palahniuk.

Rose Hook, Vice President, reiterated the importance of taking time to recognise worthiness. These ladies acquired a sterling record of service and left us a wonderful legacy. They too brought up their families and assisted other organizations.

As each recipient was called up, Zenovia Sakowsky presented them with a 50-year Service Certificate and warm congratulations. Each presenter outlined the lifestyle, perseverance and dedication of the recipient. Presented for Nellie Bartman was Olga Kassian, presenter for Kaye Shymko was Mary Chomik, presenter for Anne Soldan was Lena Geleta, and presenter for Nellie Tkachuk was Lena Shapka.

Light entertainment was then presented by Lara and Leanne Chilibecki, who sang a duet and performed a duo Ukrainian dance.

Rev. Fr. Gene Maximiuk gave a short address on a timely topic - "bracing for a new millennium" - bringing awareness for steadfast commitments and drawing our attention to the moral fibre of life for the future and the importance of deep spiritual convictions.

The M.C., on behalf of St. Ol'ha branch, thanked everyone who in any way assisted in the celebration, and specifically to the committee in charge, Myrtle Charuk, Rose Hook, Gladys Palahniuk, Helen Shewchuk, Lil Czar, Judy Maggs and Lorraine Sybulka; to the guest book attenders, Bessie Uniat and Veronica Litun; to the usherettes, Fiona Sorochan and Ann Zaharichuk. The program ended with a blessing of Na Mnohiya Lita and others.

To highlight the occasion, Dobr. Zenovia and Zenovia Sakowsky presided over "high tea" service where a delectable buffet was made available to all.

Photos, jubilations, congratulations, well-wishes and genial fellowship carried into the late afternoon.

*Submitted by Membership Convenor, Myrtle Charuk*

# MEMBERS RECOGNITION TEA - KNIAHYNA OLHA BRANCH, PRINCE ALBERT, SASKATCHEWAN -

This being the Year of the Older Person and as we near the end of this century, the UWAC Kniahyna Olha Branch, Prince Albert, decided it would be fitting to pay tribute to their long standing members for their many years of dedicated work with the UWAC.

This special day took place on Sunday, June 13, 1999. The Divine Liturgy was followed by a memorial service (panachyda) for our departed members and a Moleben for the good health of our present members.

The celebration continued with an afternoon program at the church auditorium which was decorated with a beautiful arrangement of pink roses at the head table, and on each table a single pink rose. A wall banner of a gold smoloskyp on a blue background complemented with greenery completed the decorations. The honoured members were pinned with a rose corsage as they entered the auditorium. Head table guests were pinned with a corsage at the head table.

The program was officially opened by Mistress of Ceremonies, Roseann Kowalsky, who called on Rt. Reverend Father Jakiw Rybalka for the opening prayer. Local president, Sylvia Waliduda, introduced the head table guests. Present were Mrs. Sonia Bremner - Provincial president, Mrs. Ludwina Zubrack - one of the original founding members of the Prince Albert branch, Dobr. Sylvia Rybalka, Rt. Reverend Father Jakiw Rybalka, Mr. Wasyl Rybalka - Parish president, and Mr. Maurice Sorokan - Vice President UOMA.

In her opening greeting, president Sylvia Waliduda thanked the ladies for their many years of dedicated work to preserve our religion, traditions and culture. She expressed hope that our daughters would keep the flame alive that our mothers and grandmothers so lovingly nurtured.

A congratulatory letter was received from Mrs. Sonja Bejzyk, UWAC National President, which was read by Sylvia Waliduda, commending the members for their commitment to the association.

Greetings were presented by Mr. Wasyl Rybalka and Mr. Maurice Sorokan, each one congratulating the ladies and expressing appreciation for their many years of dedicated service for the church and the parish.

Guests were delightfully entertained with song by the three little Rybalka girls, Christina, Lesia, and Nadia.

Mrs. Kowalsky then introduced our guest speaker, Mrs. Sonia Bremner, Provincial president. In her inspiring presentation, Mrs. Bremner touched on this year's theme, "The Orthodox Family". She stated that we must work together as a family to preserve our religion, culture and traditions. As each generation passes, families are getting smaller so there are fewer people to do the work. If we do not work together, who will do the work to preserve the religion and traditions our forefathers brought with them.

Mrs. Bremner's presentation was followed by the awarding of certificates to the members for their many years of service. Mrs. Bremner had the honour of presenting the certificates and congratulating the recipients, while commentary about each member was read by Mrs. Waliduda. A 70-year certificate, as well as an honorary certificate from the National UWAC was presented to Mrs. Ludwina Zubrack, who is one of the original founding members of our local. Following were 50-year certificates presented to Mrs. Anne Marusiak, Mrs. Mary Dawiskiba, Mrs. Tessie Mantyka, Mrs. Josephine Hollick, Mrs. Mary Chytyk, Mrs. Annie Kardash, Mrs. Rose Antoniuk, Mrs. Mary Kwasnica, Mrs. Rose Luciuk, Mrs. Jean Pawlyshyn, Mrs. Sophie Krakowetz, and Mrs. Mary Krechowec. The 40-year certificates were presented to Mrs. Stella Bartko, Mrs. Mabel Luciuk, Mrs. Lee Ostapovitch, Mrs. Pauline Pawlyshyn, Dobr. Sylvia Rybalka, Mrs. Ann Sloboda, Mrs. Lena Welykholowa, and Mrs. Ann Zlipko. Certificates for 25 years were presented to Mrs. Rose Juravinski, Mrs. Sophie Karpish, and Mrs. Roseann Kowalsky.

Rt. Reverend Father Jakiw Rybalka expressed his heartfelt thanks to the ladies for their dedicated work and support of the church and wished them success with their future endeavours. The program concluded with the singing of Dostoyno. A draw for two floral arrangements was made during the luncheon that followed. Donations for the door prize were split, half to the Ukrainian Museum of Canada and half to the Promin Press Fund.

Our appreciation to Mrs. Sonia Bremner for coming to share this special day and for giving us inspiration to continue our work with the Ukrainian Women's Association of Canada.

*Sylvia Waliduda, President*
*Sally Rybalka, Corresponding Secretary*

Marusia Wenger, Mary Tekela, Ollia Kowcz members, of the Eastern Executive UWAC meet with pianist John Stech after his performance in Montreal, Quebec

# ЗУСТРІЧ ДЕЛЕГАЦІЇ КУК З МІНІСТРОМ ЮСТИЦІЇ

Делегація Конгресу Українців Канади (КУК), яку очолив президент КУК Євген Чолій, мала зустріч з Міністром Юстиції і Генеральним Прокурором Канади Достойною А. Анною МакЛелен 25 серпня 1999 року в Едмонтоні. До складу делегації входили Адріян Бойко, голова Комісії зв'язків з урядом, Марійка Шкамбара, голова Комісії справедливости в справах денатуралізації і депортації і Андрій Гладишевський, президент Української Канадської Фундації ім. Тараса Шевченка. Зустріч тривала годину і сорокп'ять хвилин.

Президент КУК Євген Чолій підсумував становища КУК, які були подані на розгляд Міністрові тиждень перед зустріччю. Передані офіційні документи насвітлювали становища КУК у слідуючих справах: Денатуралізація і Депортація, Українці під час Другої Світової Війни і Канадський Музей Геноциду. Документи також включали резолюцію Палати Громад прийняту одноголосно 27 вересня 1991 року, яка стосувалася справи інтер-нування та лист з 8 червня 1993 року за підписом Достойного Жана Кретьєна (на той час Лідера Опозиції) до КУК щодо інтернування.

Президент КУК Евген Чолій наголоси в найважливіші аспекти становища КУК з питань денатуралізації і депортації та заявив, що:

Конгрес Українців Канади заступає позицію, що Уряд Канади не повинен застосовувати процедури денатуралізації і депортації у полагодженні справ канадців, яких підозрівають у поповненні воєнних злочинів під час Другої Світової Війни, тому що:

а) ці процедури є невідповідними для визначення провини або невинности особи, як воєнного злочи нця; і

б) такий підхід припускає, що інша держава звернеться до цього питання замість Канади.

Рівно ж, з огляду на те, що на протязі років аплікації на імігрaцію і документи пов'язані з імігрaцією були знищені державними службовцями а також тому, що після Другої Світової Війни дозвіл надавався багатьом імігрантам на власний розсуд урядовців, докази потрібні для процедур денатуралізації і депортації в більшості не існують.

Уряд Канади повинен радше позивати до відповідальности перед канадськими судами кримінальної юрисдикції громадян Канади, яких серйозно підозрівається у воєнних злочинах згідно з кримінальними законами Канади і канадськими нормами для представлення доказів у кримінальних справах".

В заключенні, президент КУК нагадав, що не дивлячись на заяву попередього Міністра Юстиції про те, що "ключовим критерієм" для ініціювання процедур денатуралізації і депортації проти осіб запідозрених у поповненні злочинів під час Другої Світової Війни є існування доказів особи стої злочинности, в чотирьох недавних справах денатуралізації і депортації Федеральний Суд Канади дійшов до висновку, що Уряд не представив доказів, що запідозрені особи вчинили воєнні злочини чи злочини проти людства під час Другої Світової Війни.

Міністрові Анні МакЛелен було також передано фотографію пошкодження Українського Культурного Центру в Торонті. Марійка Шкамбара дала додаткові вияснення про наслідки процесу денатуралізації і депортації для всієї громади і осіб задіяних у цьому процесі. Адріян Бойко зосередив увагу на відносинах КУК з Федеральним Урядом Канади. він прокоментував ці відносини і зазначив, що вони потребують зміцнення. Міністер Юстиції запропонувала відбути другу більш інтенсивну зустріч в Оттаві з метою подальшого обговорення питань денатуралізації і депортації.

## MEETING OF THE UCC DELEGATION WITH THE MINISTER OF JUSTICE

A delegation of the Ukrainian Canadian Congress headed by UCC President, Eugene Czolij, met with the Minister of Justice and Attorney General of Canada, the Honourable A. Anne McLellan, on Wednesday, August 25, 1999 in Edmonton. The other members of the delegation were Adrian Boyko, Chair of the UCC Government Relations Committee, mary Szkambara, Chair of the UCC Justice Committee on Denaturalization and Deportation and Andrew Hladyshevsky, President of the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko. Topics discussed were 1) Denaturalization and Deportation 2) Ukrainians during World War II 3) Canadian Museum of Genocide.

# СВЯТКУВАННЯ 85-ЛІТТЯ ПАНІ ОЛІ ЮСИПЧУК В САСКАТУНІ

25-го липня, 1999 р., дочка та внучки пані Олі Юсипчук влаштували чайок у Пансіоні ім. Митрополита Іларіона з нагоди 85-их уродин їх Мами та Баби. На цю оказію зійшлося понад 60 приятелів і знайомих з Пансіону та членів родини.

Пані Юсипчук народилася на Волині в містечку Турийськ. Приїхала вона до Канади 1936 року двадцять літньою дівчиною, з батьками Григорієм та Окелсандрою П'ясецькими та братом Василем. Обдарована гарним голосом вона співала в церковнім хорі Катедри Святого Івана в Едмонтоні понад 25 літ, а також виступала в різних п'єсах та на концертах.

1936-го року Оля П'ясецька одружилася з Іваном Юсипчуком і вони проживали в Едмонтоні понад щістедесят років. Мали вони двоє дітей: дочку Лесю і сина Ореста. В 1993 році вони перенеслися до Пансіону ім. Митрополита Іларіона в Саскатуні. Тут панство Юсипчуки

познайомилися з багато гарними людьми.

Заля, де відбувалося прийняття, була гарно прибрана внучками пані Олі. Як пані Оля увійшла, їй вчипили квітку і посадили за головним столом. Звуки української музики заповнили кімнату. Співало тріо Волошки - дуже мила для ювілянтки, бо її внучка Надя співає в цьому тріо. Підчас чайку дочка Леся привітала Маму та подякувала гостям за їх участ у цьому прийнятті. Внучки Ксеня і Надя перепровадили з усіми присутніми гучні „Многії літа". Голова заряду Товариства мешанців Пансіону, пані Юстина Талпаш, також привітала пані Олю і побажала їй щастя, доброго здоров'я та приємного дальшого перебування в Пансіоні.

Усі присутні гарно провели час у веселих розмовах з чайком та смачним тортом. З нагоди 85-ліття своєї мами, дочка Леся пожертвувала $50.00 на журнал Промінь.


## PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

**Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative in Canada, Ukraine or any other country. A card will be enclosed acknowledging your gift. Use this form for a new or renewed subscription as well.**

Gift _____ New Subscription _____ Renewed Subscription

Name _____

Address _____

City _____ Province _____ Country _____ Postal Code _____

If GIFT indicate from whom _____

Cheque or money order enclosed in the amount of $ _____ for _____ year(s) at $20 ($25) a year

Canada - $20 a year, Other countries - $25 a year - В Канаді - $20 на рік, В інших країнах - $25 на рік

**PROMIN** - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1

# Convener's Corner

## LABEL IT or TABLE IT

You are doing your regular grocery shopping and as your basket is being filled you happen to notice GE or GM on the label of an item you picked up. No, these letters are not abbreviations for General Electric or General Motors products. They are an acronym for the terms "Genetically Engineered" or "Genetically Modified" used interchangeably with the word "food" when we speak of food being genetically altered.

Genes are the working blueprint for every part of an organism (living thing) whether human, animal, or plant. Genetic modification of plants has been done for years by conventional breeding methods. This has led to strains of plants that are more resistant to pests or higher in certain nutrients. Genetic scientists want to transfer seemingly desirable qualities from one organism to another. Genetic technology speeds up the process of breeding plants for desirable characteristics by allowing genetic material to be transferred directly from plant to plant. Hence, the tomato you bought that had the high solids content, and wasn't soft the next day when you went to use it may have been genetically altered, although you didn't even know it.

We assume that if a food is sold in our supermarket it must be safe to eat, since we're told we have some of the highest food standards in the world. This biotechnology, however, becomes more objectionable, with science's ability to cross species borders, allowing man to mix plant species with animal species, in ways nature never intended. For example, an apparent project to develop a tomato containing a cold tolerance gene from fish was halted after concerns were expressed that this could potentially cause a reaction in consumers allergic to fish. However, when the question of allergens in GM food was brought up at an FDA conference, it was reported that the meeting concluded that consumers were unlikely to become allergic because of the very low levels of allergens in the food.

Since most genetically engineered foods will be indistinguishable in appearance from non-engineered foods, consumers will generally not know what they are buying. Wouldn't vegetarians want to know when animal genes are added to plants used as food?

The main hazard that results from the use of genetic engineering in food production stems from the fact that genetic engineering brings about combinations of genes that would never occur naturally. We don't know if the resulting disturbance can unexpectedly produce toxins, allergens, or reduced nutritional value.

There is no proven health risk associated with modified foods, but this does not prove they are safe because there have been no long-term tests. It is claimed that GM foods have been tested and approved by governments. Sounds commendable, but who was the testing conducted by? The same industry that profits immensely from favourable results? It takes up to seven years or so to get a new pill on the market, and research into side effects of that product are ongoing, but these new foods are getting approval at the drop of a hat.

Didn't science once give us thalidomide to be used as a sedative, with devastating results? In the mice cages it was perfectly safe, you see. Weren't breast implants, which have wrecked thousands of lives, considered safe? - the company scientists said so.

To be certain that GE food is safe it must be tested on humans. That test is being done now with you and me as the guinea pig. The bottom line it seems, with regards to genetic engineering is that, without our consent, we are all being used as guinea pigs by a profit-driven industry, for a dangerous technological experiment. As is often the case, industry is putting profit before safety.

If you knew that the food you chose to buy was genetically altered would you still put it into your shopping basket without hesitation? Do you feel we have a right to know what kind of food we choose to feed our bodies?

There are no regulations in Canadian law that provide for risk assessment of genetic engineering. There are no label requirements for genetically altered food in Canada.

What can you do? Send letters expressing your concerns demanding mandatory labeling of all genetically engineered foods to:

HONOURABLE ALAN ROCK, MP
MINISTER OF HEALTH
HOUSE OF COMMONS
OTTAWA, ONTARIO K1A OA6
or
YOUR OWN MP
HOUSE OF COMMONS
OTTAWA, ONTARIO K1A OA6

CALL 1-800-463-6868 to find out your MP's name

***Food for Thought: There is more to life than increasing its speed.***

# КАМПАНІЯ 40/2000 CAMPAIGN

Журнал Промінь є офіційним органом нашої організації і нашою гордістю. Новий привабливий формат і високоякісний зміст апелює читачам.

З нагоди 40-ліття видання журналу, що припадає в 2000-му році проголошуємо КАМПАНІЮ 40/2000. Провінційна екзекутива, яка здобуде найбільше нових передплатників і ціло річні оголошення до 31-го грудня 1999 р. буде відзначена і одержить нагороду.

Участь в кампанії дасть Вам нагоду виробити нові і цікаві способи, щоб апелювати до надійних передплатників. Щоб допомогти Вам у цьому пропонуємо слідуюче:

⌘ Ознайомте всіх членок з тим що Промінь є орган Союзу Українок Канади і є зв'язковим між централею і членством по цілій Канаді

⌘ В Промені знаходяться різні цікаві дво-мовні статті

⌘ Заохочуйте кожну членку передплачувати журнал

⌘ Пригадуйте, що Промінь є цікавий для цілої родини

⌘ Передплачуйте журнал для льокальних резеденцій сеніорів, лікарнів, бібліотек і.т.п.

⌘ Передплачуйте журнал для родини або знайомих в Україні

⌘ Передплачуйте для свого відділу

⌘ Дайте передплату на журнал як дарунок з нагоди уродин, ювілею і.т.п.

⌘ При кожній нагоді виставляйте інформації і зразкові числа журналу

⌘ Здобувайте оголошення від льокальних професіоналістів і підприємців

PROMIN is our pride as well as the chronicler of our history. The new dynamic PROMIN format, cover and graphics are most appealing, and its contents maintain a high standard of journalism.

To celebrate the 40th anniversary of PROMIN in the year 2000 we are launching CAMPAIGN 40/2000. The provincial executive that acquires the greatest number of new subscribers and one year advertisements by December 31, 1999 will be rewarded with special recognition and a prize (to be announced).

The campaign gives you an opportunity to be creative in recruiting new subscribers. We offer the following suggestions to assist in your efforts.

⌘ All UWAC members should be informed that Promin is the voice of our organization and provides a link to the national UWAC office, branches and members across Canada

⌘ Promin publishes a variety of bi-lingual information and articles

⌘ Encourage every member to become a subscriber

⌘ Promote Promin as a family magazine

⌘ Subscribe for senior residences, hospitals, libraries, etc. in your area

⌘ Subscribe for family or friends in Ukraine

⌘ Subscribe for your own UWAC branch

⌘ A subscription to Promin makes an excellent gift for many occasions, such as birthdays, anniversaries, Christmas

⌘ Display promotional material with sample PROMIN journals at all functions

⌘ Solicit advertising from the business and professional community

Advertising rates for one year are:

| | |
|---|---|
| business card | $150.00 |
| 1/4 page | $250.00 |
| 1/3 page (outer column) | $375.00 |
| 1/2 page | $500.00 |
| full page | $900.00 |

Subscriptions and advertisements should be directed to the Promin address as provided on the inside cover.

*Галя Щерблюк, Крайова Референтка Променя*
*Helen Scherbluk, National Promin Convenor*

## BOHDAN MYKYTIUK

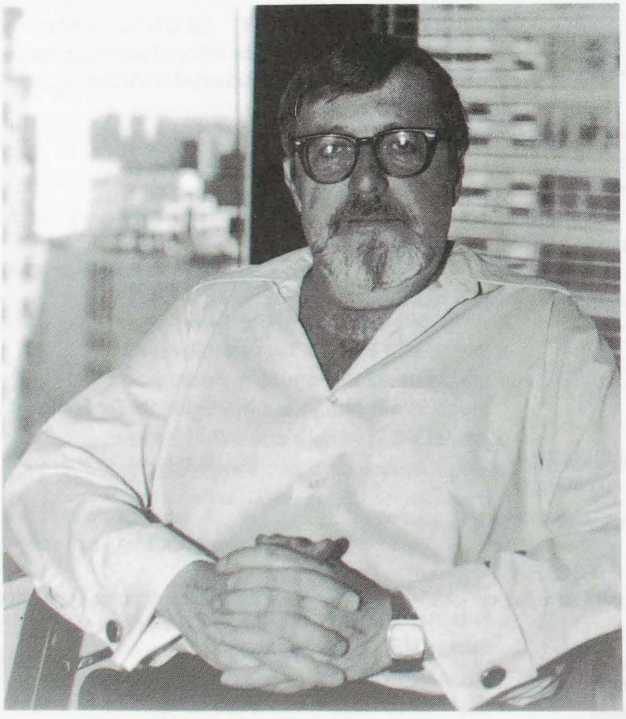
**LIFE STORY**
**Fought for rights of Ukrainian immigrants**

*Canadian Ukrainian leader, immigration and refugee advocate. Born in Smooth Rock Falls, Ontario on August 6, 1929. Died in Toronto on September 1, 1999 of a heart attack following cancer surgery, aged 70.*

Whenever I think of Bohdan I remember him as he was when we last had a leisurely conversation. We were lunching late at Ed's Warehouse in Toronto after the unveiling of a memorial plaque at Toronto's Stanley Barracks recalling the imprisonment of Ukrainians stigmatized as enemy aliens during the First World War. Discussing Canada's first national internment operation was one of Bohdan's passions.

Born in Smooth Falls, Ontario, the only child of immigrants from the village of Stoyaniw in Ukrainian Galicia. Bohdan grew up in a boarding house his parents ran for itinerant forest workers. There he heard tales of Canadian internment camps from the few brave enough to whisper of what they had endured.

Later in life, Bohdan's anger at the injustice of the internment measures spurred his dedication to defend the interests of Ukrainian Canadians, particularly by helping immigrants.



After he moved to Toronto in 1956, he not only worked as an accountant and auditor for Abitibi Pulp and Paper but also involved himself with the Ukrainian Orthodox Church of Canada, St. Vladimir Institute, the Ukrainian Self-Reliance League, the Ukrainian Canadian Congress and Branch 360 of the Royal Canadian Legion.

Most importantly, he was a founder of the Canadian Ukrainian Immigrant Aid Society (CUIAS). From its inception in 1977 to his death nearly a quarter of a century later, Bohdan served as president.

He discovered that being an advocate for Ukrainian immigrants wasn't easy. More than once he had to take up the cudgels against indolent bureaucrats or the swindlers who feed off the uncertainties of refugees.

Today, immigration from Ukraine has slowed to a trickle of what it once was, when the brawn and brains of thousands of Ukrainians turning prairie sod or working as miners burrowing deep into the Canadian shield helped bring prosperity to this country.

Bohdan was the kind of man who wasn't afraid to wonder aloud why it is so difficult today for a Ukrainian to legally emigrate to Canada yet it is increasingly common to have people dumped on our shores who admit paying $40,000 to a smuggler and then get refugee status. No refugee Bohdan ever met had access to such wealth.

He remained unbowed by the apparent ignorance and hostility of some Ottawa mandarins who shape immigration policy not for humanitarian motives, but for political gain. His commitments were apolitical. He strove to ensure that CUIAS staffers became a stalwart source of assistance and counsel to immigrants and

refugees. And not just for the few hundred Ukrainians who arrive annually in Canada. Many times I saw Poles, former Yugoslavs, south Americans, even Somalis and defectors from the Soviet occupation army in Afghanistan availing themselves of the society's expertise. Its door was always open to anyone really needing aid. That was one of Bohdan's rules.

He was a passionate man. On the fall day when we last spoke he railed against government efforts to denaturalize and deport Canadians suspected of having been collaborators during the Second World War. He wouldn't accept someone's guilt before compelling evidence of wrongdoing was produced. Obviously, Bohdan was not afraid of being branded "politically incorrect."

To deal with criticisms, Bodhan deployed a dry sense of humour, armour enough to deflect the barbs hurled by those who saw a man of his calibre as threatening. Even when times were tough, I saw him laughing much more than I ever saw him frowning.

More remarkably, Bohdan accomplished all he did despite fighting off the debilitating effects of several cancers over two decades.

In that time I never knew him to be disconsolate. He would say that none of the Ukrainians whom CUIAS helped owed him anything, other than becoming good Canadians. We have yet to fully sense what a remarkable man we have lost.

Bohdan was blessed with a loving wife, Claudia Koropecki, whom he married in 1971, and two fine children, a daughter, Melania and a son, Markian. Understandably, their loss is deep. But they will find consolation in contemplating the great good Bohdan achieved through his life of service to his people and country, perhaps while sitting under the dozens of trees he planted around their family's home.

Bohdan was indeed what his name means - given by God.

*Lubomyr Luciuk, professor at the Royal Military College of Canada in Kingston, Ontario, was a member of the Immigration and Refugee Board and chair of Kingston's Ukrainian Refugee Aid Committee.*

In memory of **Bohdan Mykytiuk** of Toronto ON, who passed away on September 1, 1999 we are donating $30.00 to the Promin Press Fund. Bohdan will always be remembered for his assistance to the Ukrainian people, particularly as the founder of the Canadian Ukrainian Immigrant Aid Society in 1977, of which he served as president from its inception until his death.

Our deepest sympathy is extended to his wife Claudia (President, Ukrainian Museum of Canada, UWAC, Ontario Branch), daughter Melania and son Markian.

Вічна йому пам'ять!

*Orysia Sushko and Oksana Arseneault, Hamilton ON*

**Dmytro (Dan) Wasylciw** of Wasaga Beach, Ontario, entered into eternal rest on Thursday, August 26, 1999. As an everlasting wreath in memory of our dear brother, a donation of $100.00 is made to the Promin Press Fund.

Вічна йому пам'ять!

*Sylvia Gryba, Saskatoon SK*
*Helen Scherbluk, Etobicoke ON*

In lieu of flowers for a memorial wreath in memory of **Dmytro Wasylciw** of Wasaga Beach we are donating $30.00 to the Promin Press Fund.

Eternal Memory!

*Orysia Sushko and Oksana Arseneault, Hamilton ON*

## Тетяна Шнайдрук

У світлу пам'ять нашої довголітньої членки відділу, бувшої голови, взірцевої господині Тетяни Шнайдрук, членки відділу імени Софії Русової складають як нев'янучий вінок $50.00 на пресовий фонд журналу Промінь. Тетяна упокоїлася 14-го червня 1966 року. Родині висловлюється глибоке співчуття.

*Галя Щерблюк, голова*
*Констанція Чорна, секретар*

**Jullie Korall**

**Jullie Korall** of Windsor, Ontario entered into rest on August 18, 1999 as an everlasting wreath in memory of our dear „кума", a donation of $50.00 is made to Promin press fund.

Vichnaya Pamyat!

*Vera and Alex Kuzyk*
*St. Catharines, Ontario*

У світлу пам'ять мого дорогого тата, **Іван Юсипчука** складаю на нев'янучий вінок, пожертву на журнал Промінь в сумі $25.00.
Вічна йому пам'ять!

*Дочка Леся Фотій*
*Саскатун, Саск.*

Складаю пожертву на журнал Промінь в сумі $10.00 на невянучий вінок бл. пам. **Івана Юсипчука.**
Вічна йому пам'ять!

*Юстина Талаш*
*Саскатун, Саск.*

У незабутню пам'ять мого дорогого мужа **Олександера Козира,** складаю пожертву у сумі $50.00 на журнал Промінь як нев'янучий вінок у його пам'ять.
Вічна йому память!

*Дружина*
*Галина Козира*
*Едмонтон, Альберта*

Відділ ім. Лесі Украiнки в Ту Гилс, Альберта складає пожертву на Промінь в сумі $25.00 в пам'ять дорогої членкині св. пам. **Марії Онищук,** яка упокоїлася 15-го вересня, 1999 р. Висловлюємо родині глибоке співчуття.
Вічна їй память!

*Софія Дмитрук*
*Корес. секр.*

THOUGHT FOR THE DAY:

*Happiness is not having what you want, it's wanting what you have.*


PETERS, BROWN

CHARTERED ACCOUNTANTS

- Accounting and Auditing
- Corporate and Personal Tax
- Estate and Trusts

Advising small business since 1917

WILLIAM P. MUCHICHKA, B.A., C.A.
703 Evans Avenue Suite 100,Etobicoke,Ontario,M9C 5E9
Tel: (416) 621-3313 Fax: (416) 621-3323

Books, Magazines, Newspapers, School & Office Supplies, Handicrafts, Jewellery, Pictures, Embroidered Blouses, Threads, Fabrics, Greeting Cards, Videos, CDs, Cassettes, Supplies for Easter & Christmas, Post Office, Parcels to Ukraine

W. KLISH
M. STECKO
Phone: (416) 703-2752
Fax: (416) 703-2753

Arka Ltd.
UKRAINIAN BOOK STORE & GIFTS

575 QUEEN STREET WEST
TORONTO, ONT., CANADA
M5V 2B6

# PRESS FUND

*The donations listed in this section include all those received from August 1 to September 30, 1999. IN MEMORIAM donations are acknowledged in that specific section. The Editorial Board gratefully acknowledges the generous donations in support of Promin.*

$500.00
UWAC Savella Stechishin Branch, Kelowna BC

$100.00
Ivanna Jannis, Edmonton AB
UWAC, Lesia Ukrainka Br., Vancouver BC
UWAC, Brandon MB
UWAC, Sophia Rusova Br., Etobicoke ON

$80.00
Lesia Foty, Saskatoon SK

$60.00
Sylvia Stasiuk, Vancouver BC

$50.00
Josie Lakoduk, Edmonton AB
UWAC Alberta Provincial Executive
Myrtle Charuk, Vegreville AB
Sally Rybalka, Prince Albert SK
Caroline Michaluk, Toronto ON

$40.00
Lena Maskall, Vancouver BC

$30.00
Claire Lauro, Edmonton AB
Mary Tomaschuk, Toronto ON

$25.00
Edna Pawlik, Winnipeg MB

$20.00
Maria Chernezky, Calgary AB
Zonia Lazarowich, Edmonton AB

$10.00
Anastasia Minenko, Winnipeg MB
Mary Savisky, Saskatoon SK
Jennie Kuzyk, Leamington ON
Evelyn Wasylyshen, Winnipeg MB
Fedor Tkaczuk, Calgary AB
Julie Puszkar, Montreal QC

$5.00
Maria Buchora, Montreal QC

## ЗНИМКИ / PICTURES

Редакційна Колегія і Адміністрація Променя просять Вас звернути увагу на слідуючі прохання відносно поміщення знимок в журналі:
1) Кошт за поміщення кожної знимки $25.00. Просимо висилати цю суму разом із дописом про Вашу імпрезу, співчуття, і.т.д.
2) Знимки повинні бути виразні і доброї якости. Чим краща знимка, тим кращий результат.
3) Коли можливо включайте знимку(и) із дописами. Читачам цікаво бачити знимку(и) з імпрез і.т.п.

The Editorial Board and Administration of Promin wish to draw your attention to the following requests regarding publishing pictures in our journal:
1) The cost for each picture is $25.00. We request that this amount be included with your write-ups, in memoriams, etc.
2) Pictures should be of good quality. The better the quality, the better the final result.
3) Whenever possible, include a picture(s) with your write-up. This makes your article that much more appealing to our readers.


**УКРАЇНСЬКА КАНАДСЬКА ФУНДАЦІЯ ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**
**UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO**

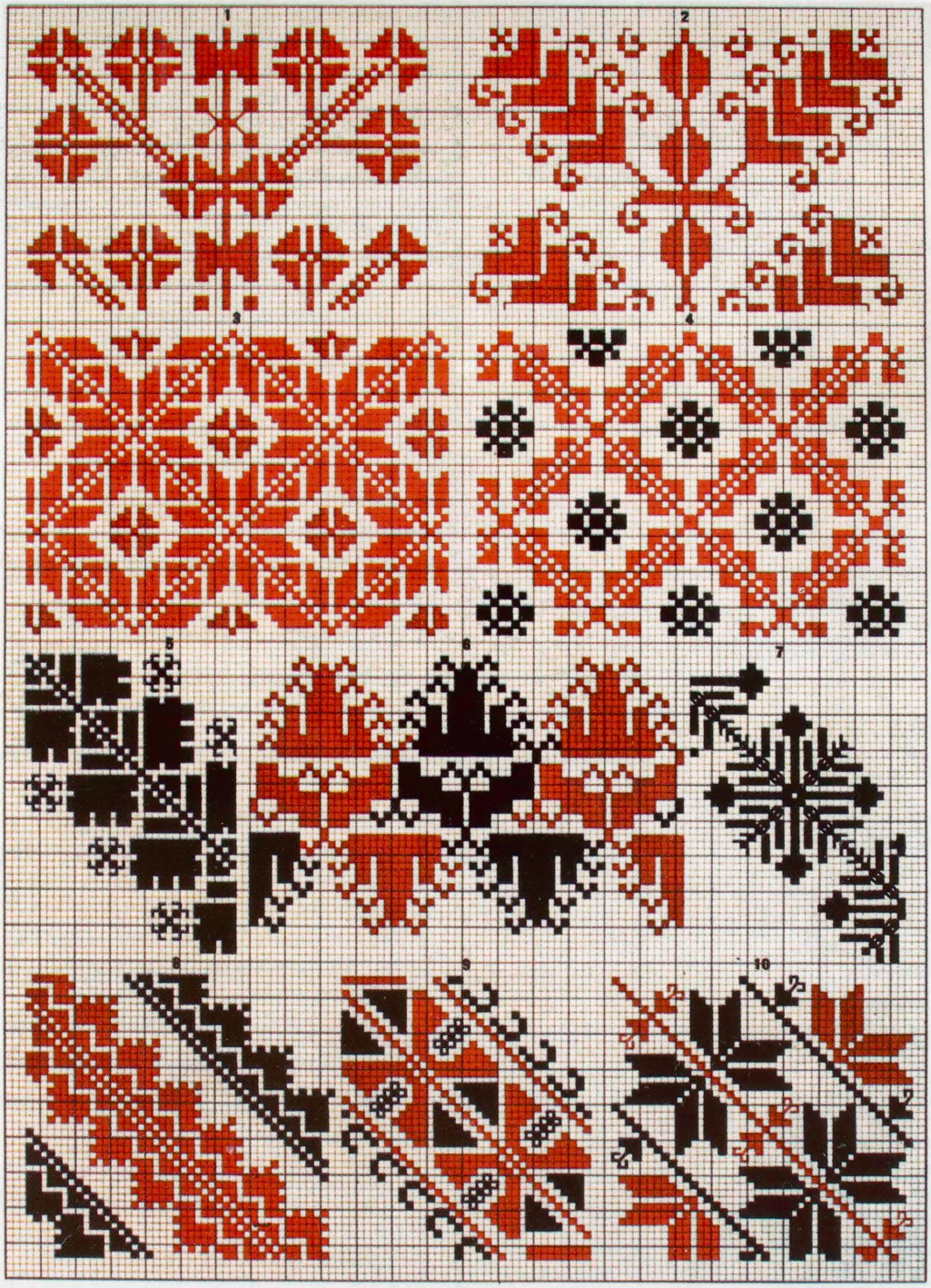
*Let's ensure our future!*

- Providing grants to promote the development of Ukrainian Canadian arts, education, literature and language since 1963. Over $3.5 million awarded.
- Receives financial support from the community it serves. All contributions used to increase the capital fund. Grants are awarded from the interest.
- Inquire about living bequests and designated funds.
- Perpetual recognition given to all contributors.

*For more information contact:*
*Shevchenko Foundation*
*456 Main Street*
*Winnipeg, MB R3B 1B6*
*Tel. 204-942-4627*
*Fax 204-947-3882*

***Запевнімо нашу будучність!***

# ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ
# SPECIMEN EMBROIDERIES OF THE PEASANT HOME INDUSTRY IN BUCOVINA




Повіт Кимполунґ - Громада Джемини
County Kimpolung - Community Jeminy

MRS KATE HAWRYSH
13703 BUENA VISTA RD
EDMONTON AB
T5R 5R5

1-Oct-2000